

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

ⵓⵎⵓⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔⵉ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ
X.0V.0XINL:H:V.XCH:CC:QIXXJXJX:
X.XJ:AA.XI+O:KHU:IVX:XH.XEI

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Français

جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة الفرنسية



N° d'ordre :

N° de série :

MÉMOIRE DE MASTER II

Domaine : *Lettres et Langues Étrangères*

Filière : *Langue et Littérature Françaises*

Spécialité : *Sciences du Langage*

Sujet

**Étude de la relation interpersonnelle verticale dans
les interactions verbales de deux couples algériens
kabyles**

Présenté par :

M. IDDIR Aghiles

M^{me} KACER Melissa

Dirigé par :

Madame HOCINI Siham

Jury de soutenance :

M. ELHOCINE Rabah, (MAA, UMMTO), Président

M^{me} HOCINI Siham, (MCA, UMMTO), Rapporteuse

M. KEZZAR Hocine, (MAA, UMMTO), Examineur

Soutenu le 07/07/2022

Remerciements

En premier lieu, nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à notre directrice de recherche Madame HOCINI Siham de nous avoir encadrés, orientés, aidés et conseillés.

En deuxième lieu, nous désirons remercier les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

En troisième lieu, nous adressons nos vifs remerciements aux interactants de nous avoir fourni les enregistrements de leurs discussions. Sans leur disponibilité, ce travail n'aurait jamais abouti.

Nous tenons également à remercier nos ami(e)s et tou.t.e.s nos enseignant(e)s.

Dédicaces

« C'est à ma mère que je dois toute ma fortune et tout ce que j'ai fait de bien »

(Napoléon)

Aghiles

À mes très chers parents et mes sœurs ; Saloua, Sonia et Maïssa

Mélissa

Sommaire

Introduction	06
Chapitre I : Cadres théorique et méthodologique de l'étude	
1. Cadre théorique	09
2. Cadre méthodologique	19
Chapitre II : Le rapport de places dans le corpus	
1. Analyse taxémique de la première discussion du corpus	27
2. Analyse taxémique de la deuxième discussion du corpus	37
Conclusion	53
Références bibliographiques	55
Table des matières	59
Annexes.....	63

Introduction

Introduction

Les relations interpersonnelles, la vie sociale, les amitiés, les relations amoureuses et de couple, occupent une part importante dans notre vie quotidienne et influencent fortement nombre de nos comportements. L'ensemble de nos relations forme un tissu social dans lequel nous sommes insérés. Nous passons la majeure partie de notre temps en compagnie et en interaction avec autrui.

La richesse de la notion d'interaction avec toutes les ambiguïtés qu'elle comporte fait d'elle une véritable source inépuisable d'interrogations et de recherches. Catherine Kerbrat-Orecchioni et Traverso comptent parmi les auteurs ayant le plus contribué aux travaux les plus récents. Néanmoins, cette notion ne cesse de s'étendre et d'attirer l'attention de chercheurs en interactionnisme. Le présent travail, si minime soit-il, vise principalement à observer et étudier les interactions verbales produites par deux couples algériens.

Ce travail s'inscrit dans le champ de l'analyse des interactions verbales. Il sera question d'analyser le rapport de place dans deux discussions produites par deux couples algériens kabyles [MK/AI] et [KM/IA]. Autrement dit, il s'agira d'analyser la relation verticale existant entre les participants à ces discussions et plus précisément de vérifier le type de relation verticale existant entre l'homme et la femme : égalitaire ou inégalitaire ; symétrique ou dissymétrique ?

Dans notre travail, nous portons notre attention sur un type d'interaction verbale, à savoir les discussions dans lesquelles les interactants essayent de montrer leurs autorités et de s'imposer. L'objectif de notre étude est de décrire les procédés qu'ils utilisent afin de parvenir à s'imposer notamment lorsqu'ils produisent leurs FTAs¹, autrement dit, nous nous focalisons dans cette étude sur la détermination de la relation hiérarchique inégalitaire des deux interactants [MK/AI] et [KM/IA].

Problématique

Dans le présent travail, nous tentons de répondre aux questionnements suivants :¹

- Où se situe la relation entre l'homme et la femme sur l'axe vertical ?

¹ « Face Threatening Acts », actes menaçants pour la face du locuteur

- Peut-on considérer le facteur du sexe des interlocuteurs comme déterminant d'une relation hiérarchique inégalitaire ?

Hypothèses

Pour pouvoir répondre à cette problématique, il est important de poser au préalable une hypothèse que notre travail tentera de vérifier :

- Le sexe des participants pourrait être un facteur qui détermine le rapport de places entre eux, autrement dit, le sexe des interlocuteurs pourrait être considéré comme déterminant d'une relation hiérarchique inégalitaire.

Objectifs et motivations

Pourquoi ce travail ? C'est par rapport aux discussions de deux couples que nous avons considéré qu'elles peuvent constituer un centre d'intérêt. Si nous devons expliciter les motivations du choix de ce sujet de recherche, nous dirons qu'elles sont d'ordre de la nécessité. Ce travail répond à ce que nous avons ressenti comme un besoin, voire un manque dans l'étude du phénomène du rapport de places dans les discussions qui n'a pas été suffisamment exploité, notamment au sein du département de français de l'université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou. De ce fait, nous souhaitons, par ce travail, apporter de nouvelles connaissances dans le domaine de l'analyse des interactions verbales et d'enrichir la bibliothèque dudit département pour aider les futures générations d'étudiants qui souhaitent travailler dans ce domaine.

Plan du travail

Pour cerner notre travail, nous avons choisi de le diviser en deux chapitres complémentaires. Le premier chapitre est reparti en deux axes : le cadre théorique et le cadre méthodologique. Dans l'axe théorique, nous aborderons les notions de base qui faciliteront la délimitation de notre question de recherche et l'analyse du corpus, à savoir la notion d'interaction verbale, la discussion, etc. Quant à l'axe méthodologique, il sera consacré à la présentation du corpus et de la démarche qui sera suivie pour sa récolte et son analyse.

Le deuxième chapitre est réservé à l'analyse des données où nous décrivons comment se manifeste la relation interpersonnelle dans les interactions verbales dans un couple.

Le travail se clôturera par une synthèse des résultats auxquels nous serons parvenus tout au long de cette recherche.

Chapitre I

Cadres théorique et méthodologique de l'étude

Ce chapitre est divisé en deux parties. La première partie est une présentation du cadre théorique sur lequel repose notre recherche. Nous introduisons d'abord le domaine de l'analyse des interactions verbales en mettant l'accent sur les différents concepts qui le composent et qui sont en relation avec notre travail : l'interaction verbale, l'interactant, etc. Ensuite, nous aborderons la notion de rapport de places car notre travail vise à analyser les facteurs qui déterminent les relations verticales dans les discussions produites entre deux couples algériens kabyles. C'est cette relation hiérarchique que nous désignons dans notre travail quand nous utilisons les termes « relation verticale », « rapport de places » ou encore « relation dissymétrique ». Dans la deuxième partie, nous élucidons la nature de notre corpus, nous présentons nos données et les différentes étapes par lesquelles nous sommes passés pour le collecter. Nous expliquons plus en détails la méthode suivie pour analyser le corpus et révélons les difficultés que nous avons rencontrées dans la mise en œuvre de notre recherche.

1. Cadre théorique

1.1. L'analyse des interactions verbales

Le domaine de l'analyse des interactions verbales est apparu en France dans les années 1980 grâce aux travaux de Kerbrat-Orecchioni, d'ailleurs, elle confirme qu'« il n'existe pas en langue française actuellement d'ouvrages qui présentent les bases théoriques et les outils descriptifs de l'analyse des interactions verbales » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 06). Elle s'est inspirée de plusieurs courants et disciplines dont elle a puisé des concepts et des théories, comme le courant psychologique et le courant linguistique tels que la théorie des actes de langage d'Austin (1962) et la théorie énonciative de Benveniste (1966).

L'analyse des interactions verbales étudie les interactions comme des faits linguistiques. Elle décrit la cohérence interne de la conversation (tours de parole, marqueurs et connecteurs) et les relations qui existent entre les participants.

1.2. L'interaction verbale

La notion d'interaction désigne tous les échanges oraux entre deux ou plusieurs personnes. Vion (2008 : 17) explique que le terme « interaction » intègre toute action conjointe conflictuelle/coopérative mettant en présence deux ou plus de deux acteurs.

L'interaction verbale est donc un produit d'un travail collectif de participants. Le but de l'interaction ne se limite pas à transmettre un contenu ou à obtenir un certain nombre d'informations, mais aussi à agir et influencer les autres « tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc des « interactants » exercent les uns sur les autres un réseau d'influences naturelles. Parler c'est échanger, et c'est changer en échangeant » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 17). L'échange verbal peut prendre de nombreuses formes, des conversations les plus familières aux interactions les plus formelles soumises aux contraintes de leur environnement institutionnel dans lequel elles sont produites. Le type d'interactions verbales qui constitue notre travail de recherche est la discussion. C'est pourquoi nous nous intéressons à sa définition dans ce qui suit.

1.2.1. La discussion

Discuter avec quelqu'un revient au fait de débattre avec lui sur un sujet ou un point de vue particulier, il s'agit d'un échange d'idées ou d'informations entre plusieurs personnes dans le but de défendre une idée et cela à travers l'usage de plusieurs arguments afin de convaincre. Selon Vion (1992 : 40) « La discussion a pour objet l'expression de la différence ».

La discussion peut être formelle dans les débats et les réunions de travail comme elle peut être informelle quand il s'agit de conversation entre amis ou famille. Dans notre travail de recherche, nous nous intéressons à la discussion informelle qui s'articule entre deux couples algériens kabyles.

1.3. L'organisation de l'interaction verbale

Dans ce qui suit, nous allons présenter les cinq rangs que Kerbrat-Orecchioni (1996 : 36) a mis en place pour décrire l'organisation des interactions verbales, à savoir l'interaction, la séquence, l'échange, l'intervention et l'acte du langage.

1.3.1. L'interaction

Pour Vion (1992), l'interaction est une « action conjointe ». Certains chercheurs emploient les termes « interaction » et « conversation » comme synonymes. Toute interaction implique des participants, au minimum deux, le nombre peut jouer un rôle

important. De plus, dans une interaction, chacun a l'obligation de parler, l'obligation d'écouter et l'obligation de répondre. Chacun a donc des obligations et des droits (droit de ne pas être interrompu et obligation de ne pas monopoliser la parole, par exemple). Le terme « interaction » est utilisé dans plusieurs domaines tel que la communication verbale et non verbale, certaines activités physiques, etc. mais ceci fait toujours référence au domaine de la communication.

1.3.2. La séquence

Considérée comme étant un bloc d'échange, c'est l'unité intermédiaire entre l'interaction et l'échange. La plupart des séquences suivent le schéma suivant :

Séquence d'ouverture, sujet interactif, séquence de clôture.

Il convient de noter que l'ordre dans lequel la conversation commence et se termine est très rituel et donc plus facile à identifier, c'est le contraire du corps d'interactions constituées d'un nombre indéterminé de séquences.

1.3.3. L'échange

Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 : 224), « l'échange correspond en principe à la plus petite unité de l'interaction » (deux personnes au moins qui peuvent y participer). Elle la considère comme l'unité centrale du dialogue. Le schéma canonique de l'échange se compose en principe en deux interventions.

1.3.4. L'intervention

C'est la participation d'un locuteur particulier à un échange particulier, contrairement à l'échange qui est la contribution du locuteur à une communication particulière. Elle concorde parfois avec le tour de parole. L'intervention peut être proactive ou réactive.

Par exemple : A : Bonsoir, ça va ?

B : Bonsoir, ça va et toi ?

1.3.5. L'acte du langage

En tant qu'unité interactive, l'acte du langage est défini comme la plus petite unité d'interaction, elle est effectuée par un seul locuteur, par exemple : le désaccord, le remerciement, l'ordre, etc.

Cette expression d'acte du langage est apparue pour la première fois en 1962 à travers les travaux d'Austin (1962, 1970) sur la « Speech act theory ». C'est du principe « parler c'est agir » que vient cette appellation, c'est une thèse qui reste primordiale pour les sciences du langage, surtout dans le domaine des interactions verbales.

1.4. Les fonctions de l'interaction verbale

Selon Vion (2000), les interactions verbales jouent de multiples rôles dans la vie sociale. L'individu, dans ces rôles, précise la construction du sens, l'image, l'identité et les relations sociales. Les interactions verbales aident à établir des relations sociales entre les interactants :

d'une manière qui ne peut pas parler sans le faire d'un seul endroit, et s'appellent à des endroits symétriques ou complémentaires. Toute interaction est basée sur la relation positionnelle sous forme de visualisation prend effectivement une relation sociale entre deux personnes, la fonction de la conversation consiste à affirmer et confirmer l'existence de liens sociaux privilégiés entre des individus (Vion, 2000 : 94).

Ce rapport social peut être divisé selon deux critères :

1. La nature de la relation : pour lui, « il est important de faire référence à des classes telles que relations personnelles (famille, amis), relations fonctionnelles (clients, fournisseurs) ».
2. Plus au moins proche (on entend ici entre inconnu, entre parents ou amis proches. Kerbrat-Orecchioni l'appelle la relation horizontale) ou une plus au moins dominante (nous précisons ici la relation hiérarchique entre les participants). Lorsque nous utilisons le terme « relation verticale » ou « relation hiérarchique » dans notre travail de recherche, nous désignons le rapport de places entre les interactants, selon la terminologie de Kerbrat-Orecchioni. Ci-dessous, nous discutons de ce concept en détails.

1.5. Le rapport de places

Appelé aussi : pouvoir, rang, autorité, dominance ou domination ou bien encore « système des places » (Flahaut, 1978 : 71), cette dimension renvoie à l'idée qu'au cours

du déroulement de l'interaction, les différents partenaires peuvent se trouver placés en un lieu différent sur cet axe vertical invisible qui structure leur relation interpersonnelle, on dit alors que l'un d'entre eux se trouve occuper une position « haute » du « dominant » pendant que l'autre est mis en position « basse » du « dominé ».

Tout comme la distance horizontale, la distance verticale est de nature progressive, mais contrairement de la relation horizontale qui est en principe symétrique (lorsque deux partenaires pensent différemment leur relation, ils doivent négocier la distance, précisément pour tenter de rétablir la symétrie) cette relation est par nature asymétrique : l'utilisation non réciproque du « vous » ou du « tu » exprime automatiquement une hiérarchie entre les interlocuteurs.

Le terme « place » désigne donc trois types de positions :

- Les positions statutaires : ce sont des positions externes avant le processus d'interaction : la position du médecin, avocat, adulte, père, vendeur, client, enseignant, directeur, employé, etc.
- Les positions interactives : ce sont les lieux internes de l'interaction, et ils ont lieu pendant l'échange, où l'on cite le séducteur, le conseiller, le candidat.
- Les positions de prestige (dominant/dominé) : il est dérivé des deux premières catégories, et une combinaison d'éléments de ces deux catégories.

La notion de « place » que nous traitons dans notre travail de recherche correspond certes à la troisième catégorie de ces positions (dominant/dominé), mais nous ne pouvons pas négliger les positions statutaires et interactives qui contribuent en grande partie à la détermination de ces rapports de dominance.

Le rapport de places établi entre les interactants dépend de plusieurs facteurs. Comme nous l'avons expliqué précédemment, notre travail vise principalement à analyser ces facteurs qui déterminent la relation dissymétrique entre les participants à la communication, c'est pourquoi il nous paraît nécessaire de détailler ces facteurs.

1.5.1. Facteurs et marqueurs du rapport de places

Le départ de l'interaction entre les interactants dépend à la fois de facteurs « externes » et « internes », en effet :

Dans certains types d'interactions, que l'on peut dire en ce sens « inégalitaires », échanges entre adulte et enfant, « maître » et élève, pour reprendre le cas analysé dans l'ouvrage de François Frédéric et al. (1990), intitulé précisément *La communication inégale*. Cette inégalité des participants est d'abord affaire du contexte : elle dépend de facteurs tels que le sexe, l'âge, le rôle interactionnel ou encore des qualités plus personnelles comme la maîtrise de la langue et le talent oratoire, le prestige, le charisme, la force physique, etc. Le système de places dépend en partie de ces facteurs contextuels. « L'autorité advient au langage du dehors » (Bourdieu, 1982 : 105).

D'autre part, même si l'on considère que la plupart des interactions ont un caractère inégalitaire, il faut admettre que la plupart d'échanges ne se déroulent pas dans un contexte hiérarchique. La conversation se caractérise ainsi, si l'on en croit Donaldson (1979), par une égalité de principes entre les participants, or même dans de tels cas, certaines inégalités peuvent se constituer en cours d'échange, ce qui prouve que le système de places ne se réduit pas aux données contextuelles, mais aussi à ce qu'en font les interactants au sein de l'échange, et qui y déterminent par conséquent, le rapport de places qu'on appelle les facteurs internes ou les taxèmes.

Les taxèmes ce sont un certain nombre de faits sémiotiques lesquels sont considérés à la fois comme des indicateurs de places (ou selon Flahaut, des insignes) et des donneurs de places, entrent dans la catégorie des taxèmes que l'on peut classer selon différents axes, en particulier selon :

- La nature de leur signifié (taxèmes de position haute vs basse) ;
- Et la nature de leur support signifiant, on distingue entre les taxèmes de nature verbale, ceux qui relèvent des données prosodiques ou vocaux, mais aussi proxémiques, posturales, ou mimogestuels (taxèmes non verbaux).

1.5.2. Taxèmes non verbaux et paraverbaux

1.5.2.1. En ce qui concerne les données non verbales

1. L'appartenance physique des participants peut jouer un rôle négligeable dans la relation de dominance et en particulier :

- La taille et la stature, par exemple l'expression « se faire tout petit » ou « parler de tout son haut ».
- La tenue vestimentaire, c'est ce qu'on appelle aujourd'hui le « look ».

2. Les données proxémiques sont directement concernées par la problématique des places.

1.5.2.1.1. Taxèmes prosodiques ou vocaux

Bien qu'il n'existe pas en français l'équivalent de ces « styles vocaux » qui marquent, dans certaines sociétés, l'appartenance à une classe ou caste particulière, il a pu être montré que même en France, le matériel paraverbal fournit des indications relativement précises sur l'existence ou non d'une relation de hiérarchie entre les interlocuteurs.

Nous pouvons distinguer :

- 1. Les schémas intonatifs** (brutalité des ordres à prosodie) particulièrement impérieux, caractère péremptoire des assertions à mélodie fortement descendante.
- 2. La qualité de la voix** : d'après Laver (1972 : 198), une voix sèche est ainsi automatiquement associée à une attitude autoritaire.
- 3. L'intensité vocale** : celui qui parvient à imposer sa parole, donc à s'imposer dans l'interaction, c'est celui qui parle le plus fort, de même, pour qu'un ordre réussisse, il peut être recommandé de la donner d'une voix forte.
- 4. Le débit** : une grande volubilité peut assurer la supériorité interactionnelle en tant qu'elle est signe d'aisance, et qu'elle rend plus difficile la récupération du « crachoir » par son partenaire de dialogue.

1.5.2.2. Taxèmes verbaux

Les taxèmes verbaux peuvent être classés selon leur niveau par rapport à la fonction globale de l'interaction. Sur cette base, Kerbrat-Orecchioni (1990) les divise en quatre catégories :

1.5.2.2.1. La forme de l'interaction

1. En situation de plurilinguisme, le choix de la langue dans laquelle va s'effectuer l'échange a des implications décisives sur l'instauration du rapport de places, par exemple, en situation de contact, le locuteur non natif dans une communauté bilingue ou plurilingue, les différentes langues en présence n'ont généralement pas un statut d'égalité, l'une d'elles pouvant être dite « high » et l'autre « low ».
2. Le même type de stratification se trouve à l'intérieur d'une langue donnée : les différentes variétés (dialectes, sociolectes ou technoclectes) sont également hiérarchisées, si

bien que la maîtrise d'un registre prestigieux (comme le « jargon » des juristes) peut être un facteur efficace de dominance dans l'interaction, cependant qu'à l'inverse, un accent régional, une tournure patoisante ou une expression populaire peuvent placer le locuteur, à son insu ou non, en position d'infériorité.

3. Nous pouvons enfin admettre de façon générale que se met en position haute celui qui impose à l'autre le style de l'échange (familier ou formel, intime ou distant, relâché ou soutenu) et corrélativement, le type de l'interaction qu'il s'agit de construire ensemble, son protocole, ses enjeux et ses règles du jeu.

1.5.2.2.2. Taxèmes se localisant au niveau de la structure de l'interaction

1.5.2.2.2.1. L'organisation des tours de parole

1. Celui qui parle, durant le moment où il parle, se trouve de ce seul fait en position haute par rapport à celui qui écoute.
2. Celui qui parle le plus, et le plus longtemps (le plus gros parleur) a de grandes chances de s'assurer par là même la maîtrise de la conversation, en principe donc (plus on occupe longtemps le terrain, et plus on a de chances de faire valoir ses vues et de dominer la conversation).
3. Les participants de haut rang ayant le monopole de l'ouverture de la conversation.
4. Dans tous les autres cas, l'alternance des tours est négociée par les partenaires eux-mêmes de l'interaction, et leur statut de dominant ou de dominé va en grande partie dépendre de leur maîtrise des techniques, et de leur capacité à prendre et à garder la parole.
- 5 L'interruption et l'intrusion, qui constituent des sortes de violation du système des tours, sont interprétables en termes taxémiques, les interruptions se produisent lorsque l'un des locuteurs s'empare de la parole en l'absence de tout émis par d'autres locuteurs, il menace la face négative de l'un et de l'autre, ainsi que sa face positive (il est ennuyeux d'être interrompu). Elle est ainsi classée comme statut incontesté élevé, surtout avec chevauchement. Sur intrusion, le locuteur est considéré comme intrusif lorsqu'il parle alors qu'il n'est pas autorisé à le faire parce qu'il n'est pas en possession de choisir son partenaire. On peut dire que l'intrusion est un indice d'une domination de son auteur sur celui qui devrait normalement prendre la parole, voire sur celui qui le cède, puisque sa « désignation » d'un successeur n'est pas respectée.

1.5.2.2.2.2. La structuration hiérarchique du dialogue

L'ouverture du dialogue est souvent réservée aux sujets occupant dans l'interaction une position dominante (avoir le privilège d'entamer la conversation, c'est être en mesure

de décider de son orientation générale), par exemple, dans le fonctionnement de la communication didactique où c'est au « maître » qu'il revient d'ouvrir et de clore la leçon, mais aussi, chacun des échanges qui la composent, puisqu'ils se confrontent dans leur majorité au modèle du « sandwich » : question du maître/réponse de l'élève/évaluation du maître.

1.5.2.2.3. Taxèmes se localisant au niveau du contenu de l'interaction

1.5.2.2.3.1. Thèmes et sous-thèmes

Les thèmes abordés pendant l'interaction ont une valeur importante dans la détermination des positions interactionnelles, au cours d'un dialogue sont doublement candidats à recevoir une valeur taxémique : d'abord de ce qu'ils ont une fonction structurante (au niveau de la séquence), le locuteur aura la chance d'occuper la position haute s'il arrive à régner sur l'organisation thématique de la conversation.

Mais en outre, la nature elle-même du thème joue un rôle taxémique. Nous dirons que se met en position dominante celui qui manifeste une évidente supériorité de savoir sur le thème introduit (dans la mesure où il le concerne plus, où, il relève davantage de son territoire conversationnel, de ses centres d'intérêt, de son domaine de compétence). Ces deux valeurs taxémiques du thème sont à envisager séparément, car un locuteur peut bien prendre l'initiative d'un thème (et se mettre de ce point de vue en position haute) qui sera plutôt favorable à son partenaire.

1.5.2.2.3.2. Les signes manipulés

Les signes qui sont manipulés au cours de l'interaction n'ont pas de valeur taxémique en eux-mêmes, mais ils en reçoivent en tant qu'ils sont l'objet de négociations fréquente entre les interactants. Selon Kerbrat-Orecchioni (1990 : 92) « cette fréquence est à la mesure de la complexité des mécanismes dénominatifs (parler, c'est décrire une réalité complexe et fluctuante) de la gravité des enjeux désignatifs et de la stabilité des processus interprétatifs ». L'issue de ces négociations sur les signifiants ou les signifiés est décisive du point de vue du rapport de places : se mettra ainsi en position haute celui qui parvient à imposer à l'autre son vocabulaire et son interprétation des mots et des énoncés

1.5.2.2.3.3. Les opinions confrontées

Nous assistons, dans la majorité des conversations, à une confrontation d'opinions éventuellement contradictoires, ce qui mène à la négociation d'opinions. Celui qui parvient à imposer son point de vue, à emporter le morceau, donc à « avoir » raison de l'autre aura selon Kerbrat-Orecchioni (1992), la position haute. Il est donc de la plus haute importance d'un point de vue taxémique d'observer de près comment s'expriment les réfutations et les désaccords, ou au contraire, comment s'effectuent les ralliements.

1.5.2.2.3.4. Les actes du langage

Les valeurs taxémiques des actes du langage, qui constituent la catégorie la plus riche, la plus complexe et la plus importante dans l'ensemble des marqueurs verbaux du rapport de places, peut être mise en corrélation avec leur fonctionnement en tant que « Face Threatening Acts » ou (FTAs). Le fonctionnement général taxémique des actes du langage est le suivant :

1. Le locuteur 1 se met en position haute par rapport au locuteur 2 lorsqu'il accomplit un acte potentiellement menaçant pour l'une ou l'autre des faces du locuteur 2 :

- La face négative : ordre, requête, interdiction, autorisation, suggestion, conseil, etc. (c'est-à-dire toute la série des directifs qui constituent des espèces d'incursions territoriales).
- La face positive : critique, invective, moquerie, raillerie, désaccords en tous genres, blâme et reproche, injure ou insulte, provocation et défi (c'est-à-dire tous les comportements vexatoires qui sont susceptibles d'infliger à l'autre une blessure narcissique plus au moins grave).

2. Le locuteur 1 est mis ou se met en position basse lorsqu'il subit un FTA, ou lorsqu'il s'inflige à lui-même un acte menaçant pour l'une ou l'autre de ses propres faces :

- La face négative : promesse (menace votre propre territoire).
- La face positive : remerciement, excuse, aveu, autocritique et autres comportements « auto-dégradants ».

1.5.2.2.4. Les termes d'adresse comme marqueurs de la relation verticale

Selon Kerbrat-Orecchioni (1987), on désigne par le terme d'adresse l'ensemble des expressions dont dispose le locuteur pour spécifier l'expression de leurs destinations. En

plus de leurs valeurs indicatives, ces expressions ont également des valeurs relationnelles, c'est-à-dire qu'ils contribuent à créer un type spécifique de lien social, parmi les types de relations (existant entre les interactants), nous distinguons la relation verticale selon les principes suivants :

- Leur usage réciproque reflète une relation d'égalité de statut entre les participants.
- Leur fonctionnement dissymétrique exprime une relation hiérarchique.

Les marqueurs les plus voyants sont : les pronoms personnels d'adresse (tu, vous), les titres et autres appellatifs, dont le rôle est d'autant plus important en France que l'usage dissymétrique du pronom s'y fait de plus en plus rare. C'est donc aux autres formes d'adresse qu'il revient de prendre le relais, pour exprimer la relation hiérarchique, ainsi : entre le patron et sa secrétaire, entre le médecin et l'infirmière.

Dans cet esprit, nous avons pensé qu'il serait approprié de montrer la différence entre les deux pronoms personnels d'adresse, le français et kabyle : en français, les pronoms à la deuxième personne se présentent sous deux formes (l'un pour exprimer des relations « familières », l'autre pour exprimer des relations « distantes »). Le kabyle ne fournit qu'une seule table à ses utilisateurs spécifiques de manière unique pour désigner leur partenaire d'interaction.

1.6. La négociation des places

Nous avons noté précédemment que les facteurs internes ou les taxèmes sont des faits symboliques pertinents qui sont tous considérés comme des indicateurs et des donneurs de places. Etant donné que ces unités sont des donneurs de position interactive, nous concluons que même dans l'interaction où les inégalités sont déterminées par le contexte (et donc par des facteurs externes), l'emplacement peut changer les données contextuelles. En d'autres termes, des facteurs internes peuvent affecter un changement de localisation déterminée par des facteurs externes, et celui qui occupait au préalable une position haute déterminée par le contexte peut se rabaisser à la position basse et élève en plus son partenaire vers le haut. Kerbrat-Orecchioni (1987 : 320) appelle ce changement dans les places « la négociation des places » : « les cartes peuvent presque toujours être redistribuées », a-t-elle poursuivi. Elle affirme que « les places sont l'objet de négociation permanentes entre les interactants, et l'on observe très fréquemment de la part du dominé

institutionnel la mise en œuvre de stratégies de résistance, de contre-offensives et de contre-pouvoirs, qui peuvent bien entendu échouer, ou réussir » (Kerbrat-Orecchioni, 1987 : 320). Par exemple, pour donner un ordre, il faut être « autorisé », mais une fois cet ordre donné, le locuteur prétend avoir un certain contrôle sur son interlocuteur et un poste élevé qu'il n'avait pas forcément au départ.

2. Cadre méthodologique

Dans ce qui suit, nous présenterons d'abord nos données ; ensuite, nous préciserons le protocole de recherche suivi pour les constituer et les analyser ainsi que les difficultés rencontrées tout au long de cette étude.

2.1. Présentation des données

Tout travail de recherche s'appuie sur un corpus. Selon Kerbrat-Orecchioni (2005 : 24), en linguistique interactive, le corpus est « tout échantillon de discours-en-interaction ».

Notre travail s'attache à analyser le processus langagier et à montrer le type de relation positionnelle existant entre les interactants dans deux discussions familiales produites par deux couples algériens kabyles (AI/MK) et (IA/KM). Afin de mieux comprendre nos données, il est nécessaire de présenter leurs caractéristiques contextuelles. Cela conditionne la production et l'interprétation des énoncés. Comme le souligne Traverso (2007 : 17), « l'un des principes de l'interactionnisme est que le langage doit être étudié en situation ». Dans ce qui suit, nous tenterons de décrire les éléments contextuels composant notre corpus, à savoir le site, les participants et l'objectif de l'interaction.

2.1.1. Le site

Selon Traverso (1996 : 9), le site « est le moment et l'endroit où se déroule l'acte de parole et, d'une manière générale, tout ce qui le caractérise du point de vue matériel ». Pour elle, c'est donc le cadre spatio-temporel.

2.1.1.1. Le lieu

Les interactions verbales que nous étudierons se sont déroulées dans deux environnements différents. Lors de la première discussion, le couple a été placé dans le salon de leur maison à Tizi-Ouzou, en Algérie, et lors de la seconde discussion, le couple voyageait en voiture à Montpellier, en France.

Ces interactions se sont donc déroulées dans un cadre informel et spontané. Elles traitent des sujets variés, dont le choix n'a pas été prédéfini auparavant, contrairement à celles relevant du cadre formel, où les sujets sont prédéfinis dès le début.

2.1.1.2. Le temps

Notre corpus contient deux discussions. La première discussion est celle produite entre [AI/MK], elle est d'une durée de 27minutes et 40 secondes ; la seconde, entre [IA/KM], compte 30minutes et 45 secondes.

2.1.2. Les participants

Les discussions qui constituent l'objet de notre recherche sont produites par des participants algériens kabyles résidant dans deux pays différents, à savoir l'Algérie et plus exactement à Tizi-Ouzou ; et la France à Montpellier. Les interactants sont tous originaires de la province de Tizi-Ouzou. Leur langue maternelle est le kabyle et leur âge varie entre 40 et 50 ans. Le choix de ces participants a été motivé par leur maîtrise de la langue française, étant donné qu'elle est la langue visée à décrire par notre recherche.

Par ailleurs, selon Traverso, les interactants se définissent par leur nombre et leur relation. C'est pourquoi nous présentons dans ce qui suit lesdits paramètres.

2.1.2.1. La relation

Pour Traverso (2007 : 18), « les rôles en présence au cours des rencontres peuvent être situés les uns par rapport aux autres sur les deux axes : horizontal ou axe de la proximité/distance, et vertical ou axe du pouvoir ». Les interactants qui composent notre corpus sont unis par des liens matrimoniaux, ils entretiennent donc des relations horizontales étroites (intimité).

Le présent travail vise à vérifier le type de relation verticale existant entre les participants dans chacune des deux conversations analysées. S'agit-il d'une relation égalitaire ou inégalitaire (hiérarchique ?).

2.1.2.2. Le nombre

Le nombre de participants est un facteur décisif pour l'analyse d'une discussion. Dans notre corpus, chaque discussion réunit deux interactants. Nous avons choisi le double échange pour obtenir une clarté des données. Par ailleurs, comme le confirme Traverso (2007 : 18), « le nombre des participants engagés dans l'interaction influence son déroulement et modifie les contraintes pesant sur chacun : dans une situation duelle, l'obligation de l'engagement de chacun est maximale, alors que dans une situation à plus de deux participants, l'attention de certains est plus flottante ». Les participants aux deux interactions qui composent notre corpus se présentent comme suit :

Interaction 01

AI : Il s'agit d'une femme algérienne, âgée de 50 ans, vivant dans la province de Tizi-Ouzou où elle travaille comme enseignante de français au collège.

MK : Il s'agit d'un homme algérien, âgé de 53 ans, habitant la province de Tizi-Ouzou où il travaille en tant que comptable et écrivain.

Interaction 02

IA : Il s'agit d'un homme algérien, âgé de 43 ans, originaire de la wilaya de Tizi-Ouzou, résident en France dans la ville de Nancy. Il exerce la profession d'expert en relations sociales.

KM : Il s'agit d'une femme algérienne, âgée de 40 ans, originaire de Tizi-Ouzou, résidente à Nancy en France. Elle exerce la profession d'assistante en gestion dans une entreprise privée.

2.1.3. Le but de l'interaction

Selon Bange (1992 : 109), « chaque participant reconnaît l'existence d'un ou plusieurs buts ou, du moins, de directions réciproquement acceptées, que la conversation en se déroulant tend à réaliser ». En fait, toute interaction est affectée à la réalisation d'un objectif.

Il y a des interactions avec des finalités externes dont l'objectif est prédéfini dès le départ, comme les émissions radiophoniques, et des interactions avec des finalités internes, comme c'est le cas de nos enregistrements, où les finalités se construisent au fil du temps à travers les négociations des interactants.

En effet, nos discussions portent sur différents sujets. Dans la première interaction, les participants abordent le sujet du mouvement populaire algérien qui a débuté le 22/02/2019, après l'annonce du cinquième mandat de Bouteflika. Les participants (AI et MK) lors de l'échange, se sont concentrés sur les besoins du peuple algérien et son cheminement pour défier le régime, mettant l'accent sur son pacifisme et ses alliances comme des armes pour prouver sa force. Dans la deuxième discussion, les participants (IA et KM) abordent le thème du comportement linguistique des citoyens algériens dans la société française et l'exclusion sociale des immigrés dans la société algérienne en raison de la langue.

2.2. Protocole de la recherche

Pour bien mener notre travail de recherche, nous avons réalisé deux enregistrements de discussions dans le processus de mise en place de notre corpus que nous avons transcrits et soumis à l'analyse.

Il est important de préciser que les participants sont eux-mêmes les enregistreurs de leurs discussions, pour des raisons que nous expliciterons dans la suite de ce travail. À noter également que ces participants nous ont confié les moindres détails du processus de l'enregistrement, à savoir le lieu et les conditions d'enregistrement.

2.2.1. L'enregistrement

Pour collecter nos données, nous avons contacté nos proches pour nous aider dans les tâches de base de cette étude. Pour les enregistrements audio, les participants ont choisi d'utiliser un téléphone portable équipé d'un enregistreur audio intégré (application). Ils préfèrent cet outil d'enregistrement à l'utilisation d'une caméra vidéo car ils peuvent ressentir une gêne lors de l'enregistrement vidéo. Cela peut également empêcher d'obtenir des conversations naturelles et authentiques.

En résumé, nous avons reçu l'enregistrement de l'une des discussions le 18/12/2021, tandis que nous avons reçu la seconde le 20/01/2022. Cela nous a pris plus d'un mois d'attente depuis notre demande d'enregistrement jusqu'au jour où nous les avons reçus.

2.2.2. La transcription

La transcription des données représente une étape capitale dans le domaine des interactions verbales. Il s'agit d'une opération qui convertit des données parlées en données écrites en écoutant un corpus.

Un tel travail implique l'adoption d'une méthode spécifique dont l'étape essentielle est l'écoute du corpus. C'est au fil des écoutes qu'un phénomène retiendra l'attention, phénomène dont on vérifiera alors la récurrence et que l'on décrira (Traverso, 1996 : 04).

Les systèmes de transcription varient selon la nature des enregistrements. Kerbrat-Orecchioni (2005 : 27) explique dans cette perspective que « les techniques de transcription varient, mais s'agissant du français ou de l'anglais, toutes recourent aux conventions orthographiques en usages ».

Dans notre travail, les données ont été transcrites selon les conventions du groupe ICOR du laboratoire ICAR du Centre National de la Recherche Scientifique, Université Lyon II. Cette convention est un modèle orthographique qui nous a permis d'interpréter les traits produits par le langage.

Les énoncés en français sont transcrits avec une orthographe normée. Nous avons également utilisé des transcriptions de passages réalisées en kabyle ou en arabe algérien en nous basant sur l'Alphabet Phonétique Internationale (API) et les avons traduites en français en notes de bas de page. Lors de la transcription, nous avons également considéré

des faits prosodiques établis, tels que le rire et l'intonation, qui se sont avérés d'un intérêt considérable pour étudier les rapports de places.

Nous présentons ci-dessous un extrait de notre corpus :

Exemple 01

Dans cette discussion, les participants donnent leurs avis sur le mouvement populaire algérien.

- 001 AI cela fait maintenant près de dix mois que ça dure et on n'en voit pas le bout du tunnel\
- 002 MK c'est vrai c'est vrai, donc peut-être qu'il y a eu une avancée:/ mais jusqu'à présent il y a eu/ au-aucun changement et:(.) et les gens espèrent surtout avoir un changement:
- 003 AI em\ et toi qu'est-ce que t'en penses ?
- 004 MK euh ben que ce qui bof que ce que je peux en penser ce que tout le monde espère/ c'est-à-dire une percée:/ une percée qui sera-mais qui sera certainement suivie d'une répression/ par ce qu'ils ne vont pas (inaud.) sitôt et: cette répression peut être violente:
- 005 AI c'est su::r\ y a pleins de blessés pleins de blessés y a pleins de: on d'éborgnés: on sait plus comment faire ni quoi faire (inaud.)\
- 006 MK mais::/ euf c'est-à-dire même moi je considère quand même que: que le réveil était un peu tardif euh mais::/ en ce moment: en ce moment: euh il y a du cent pour cent les gens bougent les gens adhèrent les gens sont volontaires ils veulent à tout prix:/ euh accéder à leur revendication
- 007 AI (inaud.) leur indépendance surtout

2.2.3. La méthode d'analyse

L'analyse du corpus s'appuie sur la description de Kerbrat-Orecchioni (2009, 2016) de la réalisation des taxèmes de position haute. Pour mener à bien notre travail de recherche et atteindre les objectifs définis au départ, nous avons adopté une approche qualitative. En fait, nous nous intéressons à la description des différents procédés linguistiques de rapport de places, implicites et explicites, pour montrer la manière dont ils se manifestent dans un échange communicatif. Nous avons également établi un travail quantitatif pour identifier le processus du rapport de places mobilisé dans le corpus.

2.2.4. Les difficultés rencontrées

Dans notre travail de recherche, nous avons rencontré une série de difficultés. En fait, personne n'est autorisé à enregistrer des discussions privées entre couples. Nous avons donc été obligés de contacter les personnes qui nous sont les plus proches, nos tantes et leurs conjoints. Cependant, leur lieu de résidence nous a rendu la tâche un peu complexe. Par conséquent, les participants ont été obligés d'enregistrer eux-mêmes les discussions et de nous les envoyer par e-mail. Notre absence en tant qu'observateurs des discussions nous a empêchés d'exploiter les données non verbales générées par les interactants.

De plus, l'utilisation de téléphones portables au lieu de magnétophones numériques nous a donné des enregistrements imparfaits, ce qui a rendu certains énoncés difficiles à transcrire. Néanmoins, ils restent toujours exploitables pour l'analyse de nos discussions.

Par ailleurs, la crise sanitaire que traverse le monde depuis mars 2020 nous a empêchés de travailler en équipe ou d'aller à la bibliothèque en raison de l'apparition et de la propagation soudaine du Covid-19 et des restrictions qui l'ont accompagnée. Ce qui a rendu notre travail difficile dans certains cas.

Nous avons pu, à travers ce premier chapitre de notre étude, présenter le fondement théorique de notre travail de recherche ainsi que les outils méthodologiques auxquels nous avons fait appel. Nous nous consacrerons dans le prochain chapitre, à l'analyse du corpus.

Chapitre II

Le rapport de places dans le corpus

Dans ce chapitre, il est question d'identifier le rapport de places entre deux couples algériens kabyles (AI et MK dans la première discussion ; IA et KM dans la deuxième discussion), et ce en fonction du sexe des interactants. Autrement dit, il s'agit de voir quel interactant domine dans ces discussions (l'homme ou la femme ?). Pour ce faire, nous tentons de mettre en avant les procédés linguistiques exprimant la position haute (établis par Kerbrat-Orecchioni (1992)), ou ce qu'elle appelle « les taxèmes de position haute » ; ensuite, nous comparons les pourcentages de ces procédés produits par la femme et ceux produits par l'homme.

1. L'analyse taxémique de la première discussion

1.1. Les taxèmes de position haute

Celui qui parle, durant le moment où il parle, se trouve de ce seul fait en position haute par rapport à celui qui écoute (c'est au locuteur qu'il revient de définir les différents rôles d'auditeur, de déterminer s'il le souhaite son successeur, de décider du cours de la conversation, l'auditeur ne disposant que du pouvoir de subvertir les projets et activités du parleur).

1.1.1. Celui qui parle le plus et le plus longtemps

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992), celui qui parle le plus et le plus longtemps peut aussi occuper la position haute (plus on occupe longtemps le terrain, plus on a de la chance de faire valoir ses vues et de dominer la conversation : pour se convaincre de l'importance taxémique du temps de parole, il suffit d'en observer les débats politiques ou dans les colloques scientifiques).

Exemple 01

- 001 AI cela fait maintenant près des mois que ça dure et on n'en voit pas le bout du tunnel\
- 002 MK c'est vrai c'est vrai, donc peut-être qu'il y a eu une avancée:/ mais jusqu'à présent il y a eu/ au- aucun changement et:(.) et les gens espèrent surtout avoir un changement:
- 003 AI em\ et toi qu'est-ce que t'en penses ?

004 MK euh ben que ce qui bof que ce que je peux en penser ce que tout le monde espère/ c'est-à-dire une percée:/ une percée qui sera-mais qui sera certainement suivie d'une répression/ par ce qu'ils ne vont pas (inaud.) si tôt et: cette répression peut être violente:

Nous avons vu supra que celui qui parle le plus et le plus longtemps peut occuper la position haute. Nous remarquons ici que c'est l'homme (MK) qui parle le plus et le plus longtemps. Il occupe donc dans ce passage la position haute.

1.1.2. Celui qui interrompt le plus

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992), les interruptions, se produisant lorsque l'un des locuteurs s'empare de la parole en l'absence de tout « point de transition » émis par l'autre locuteur, fonctionnent, dans la mesure où elles constituent une menace pour la face négative de l'autre (elles empiètent sur son territoire discursif), ainsi que pour sa face positive (il est vexant d'être interrompu), comme d'incontestables taxèmes de position haute, surtout lorsqu'elles s'accompagnent d'un chevauchement.

Exemple 01

024 MK mais nous sommes quand-même à la quatre trois- la quarante-troisième semaines: tous les vendredis tous les mardis les algériens sont dans la rue: [
025 AI [et: oui
026 MK ils sont braves ni euh la grande chaleur euh
027 AI [le grand froid ni
028 MK [le ramadan

Nous avons vu supra que l'interruption peut montrer une position haute ou une tentative de l'accaparer: lorsqu'un interactant s'empare de la parole sans que son partenaire ait terminé son tour, il commet à son endroit une sorte de larcin et de violation territoriale. Nous remarquons dans cet exemple que seule la femme (AI) qui se permet d'interrompre son partenaire, ce qui nous prouve qu'elle est en position dominante dans cette discussion.

1.1.3. L'ouverture et la clôture des thèmes

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992), l'ouverture et la clôture des unités dialogales élémentaires est souvent le fait de sujets occupant la position haute. C'est la raison pour laquelle nous avons observé l'ouverture et la clôture de tous les sous-thèmes (puisque nous n'avons pas à notre disposition l'ouverture des échanges globaux).

Exemple 01

- 001 AI cela fait maintenant près des mois que ça dure et on n'en voit pas le bout du tunnel\
- 002 MK c'est vrai c'est vrai, donc peut-être qu'il y a eu une avancée:/ mais jusqu'à présent il y a eu/ au-aucun changement et:(.) et les gens espèrent surtout avoir un changement:
- 003 AI em\ et toi qu'est-ce que t'en penses ?
- 004 MK euh ben que ce qui bof que ce que je peux en penser ce que tout le monde espère/ c'est-à-dire une percée:/ une percée qui sera-mais qui sera certainement suivie d'une répression/ par ce qu'ils vont pas (inaud.) si tôt et: cette répression peut être violente:
- 005 AI c'est su::r\ y a pleins de blessés pleins de blessés y a pleins de: on d'éborgnés: on sait plus comment faire ni quoi faire (inaud.)\
- 006 MK mais::/ euf c'est-à-dire même moi je considère quand même que: que le réveil était un peu tardif euh mais::/ en ce moment: en ce moment: euh il y a du cent pour cent les gens bougent les gens adhèrent les gens sont volontaires ils veulent à tout prix:/ euh accéder à leur revendication
- 007 AI (inaud.) leur indépendance surtout
- 008 MK ah indépendance on est déjà indépendants/
- 009 AI ((en riant)) oui\
- 010 MK mais surtout: euh à la liberté à la grande liberté du peuple
- 011 AI oui\
- 012 MK disons la seconde indépendance

- 013 AI oui une liberté d'expression liberté de pouvoir se:-
travailler de pouvoir euh je sais pas moi
- 014 MK voilà:: ah c'est vrai euh mais non/ c'est-à-dire il y
a toujours des: des problèmes parce que nous avons ce
fameux général qui veut tout gou-qui veut gouverner
tout qui veut mettre tout le monde à sa botte euh donc
c'est ça
- 015 AI ce général que (inaud.) en parlant pas: ah\
- 016 MK ben euf il faut faire avec mais il faut tout faire
pour essayer de:: de le déroger: bon moi je veux bien
croire que ces manifestations euh vont aboutir mais:/
il faut que ça soit(.) une forme de révolte/ parce que
lui il sco-parce que lui il est constamment scotché
dans sa ligne:: disons militaire pour ne pas dire de
conduite\
- 017 AI oui donc il accepte pas de: de contradiction il
accepte pas\ qu'on: soit contre lui=
- 018 MK =mais bien sûr la contradiction c'est-à-dire le:::
quand on suit pas sa démarche pour lui c'est une:
c'est une manière de les remettre en cause c'est-à-
dire de leur demander de partir pour laisser la place
aux jeunes qui sont aptes à diriger le pays comme ça
se fait dans plusieurs pays du monde et ça réussi il
n'y a pas de raison chez nous pour que ça ne réussisse
pas\
- 019 AI pourtant au début il était du côté du peu-peuple
- 020 MK ben c'est ça:: euh il a voulu une entrée:::/ patte
blanche comme on dit: ah tout: tout beau comment on
dit tout:: tout beau tout: tout nouveau et c'est tout
et voilà ((rire))
- 021 AI ((en riant)) tout gentil tout beau/=
- 022 MK =voilà/
- 023 AI em\

Nous avons vu supra que l'ouverture de l'échange global et de toutes les séquences qui font partie de cet échange, ainsi que leur clôture, sont l'affaire de la personne qui occupe la position haute dans l'interaction. Nous observons ici que c'est l'homme (MK) qui ouvre l'interaction globale ainsi que tous les autres échanges et c'est lui qui les clôture. De ce point de vue, il occupe la position haute.

1.1.4. Celui qui impose les thèmes

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992), se met en position dominante celui qui arrive à imposer ses thèmes dans la conversation. Un locuteur peut ainsi introduire un thème et régner sur l'organisation thématique de la conversation, ce qui lui sera plutôt favorable.

Exemple 01

- 051 AI et::: bien sûr il y a ce général qui ne veut rien savoir qui ne veut rien entendre pourtant au début il était au côté du peuple:/ et puis d'un seul coup il retourne sa veste et il est contre le peuple/ pourquoi parce qu'il a atteint son but à lui son but à lui c'est quoi: c'est: (0.2) d'annuler: les- le cinquième mandat
- 052 MK le cinquième mandat
- 053 AI et de mettre en prison bien sûr de mettre dans (inaud.) tous ceux qui étaient contre lui aussi bien: (.) dans l'armée que dans le peuple
- 054 MK et surtout surtout bon il a mis: euh dans les prisons/ ceux qui ont:: qui ont joué dans les mal agaçassions c'est-à-dire dans les (inaud.)=[et ils sont nombreux:/&

Nous avons vu supra que le locuteur occupant la position haute impose les thèmes qui sont traités au cours de l'échange verbal. Nous remarquons dans cet exemple que la femme (AI) qui décide à chaque fois des thèmes de l'interaction (dans l'exemple ci-dessus, elle parle du général ensuite du cinquième mandat). Donc elle occupe la position haute dans la discussion.

1.1.5. Celui qui arrive à imposer son vocabulaire

Se mettra en position haute celui qui parvient à imposer, dans la discussion, son vocabulaire, son interprétation des mots et des énoncés, son analyse du référent, etc. Dans cette perspective, nous estimons intéressant d'ajouter un type particulier d'interventions que Kerbrat-Orecchioni appelle « soufflage ». Il est à valeur taxémique très importante, il fonctionne comme un taxème de position haute, surtout lorsqu'il est suivi par un assentiment : si un locuteur occupant une position haute accepte l'expression soufflée par son partenaire, il se rabaisse automatiquement à la position basse.

Exemple 01

037 AI oui\(.) nous sommes bientôt à la quarante [troisième
 038 MK [oui
 quarante quarante-troisième
 039 AI quarante-troisième semaines mon dieu\ il veut rien
 savoir il veut rien entendre: il fait la sourde
 oreille:

Dans cet exemple, la femme (AI) produit en 037 un terme « quarante troisième » que son partenaire (MK) approuve en 038, et ce, le répétant. Ce faisant, il se met en position basse. Donc, la femme (AI) se met en position haute dans ce passage.

1.1.6. Celui qui produit plus de FTA

Les actes de langage, comme l'indique Kerbrat-Orecchioni (1992), possèdent une valeur taxémique très importante. Dans notre corpus, nous observons que les locuteurs produisent ce type d'acte, en voici quelques exemples :

1.1.6.1. Le désaccord (ou le refus)

Le désaccord est, selon Kerbrat-Orecchioni (1992), un acte de langage qui constitue une menace pour la face négative du destinataire, de ce fait, il fonctionne comme un taxème de position haute.

Exemple 01

007 AI (inaud.) leur indépendance surtout
 008 MK ah indépendance on est déjà indépendant/[
 009 AI ((en riant)) oui\
 010 MK mais surtout: euh à la liberté à la grande liberté du
 peuple
 011 AI oui\
 012 MK disons la seconde indépendance
 013 AI oui une liberté d'expression liberté de pouvoir se:-
 travailler de pouvoir euh je sais pas moi

Dans cet exemple, l'homme (MK) refuse le mot « indépendance » produit par son interlocutrice (AI) en expliquant la cause de ce refus. (AI) accepte sans opposition, elle est

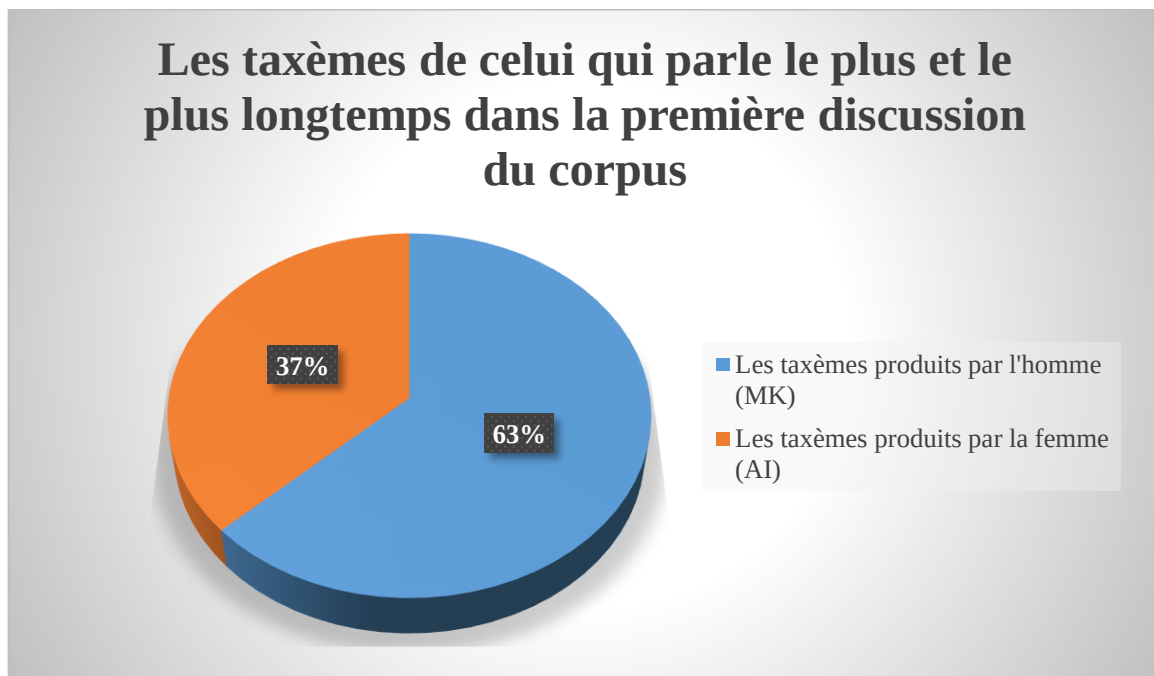
donc incontestablement en position basse. L'homme (MK) en position haute dans ce passage.

1.2. Le rapport de places et le sexe des participants dans la première discussion du corpus

1.2.1. Taxèmes de position haute dans la première discussion de notre corpus

1.2.1.1. Pourcentage de taxèmes de celui qui parle le plus et le plus longtemps

L'homme (MK) produit 63% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 37% produits par la femme (AI), comme le montre le graphique suivant :

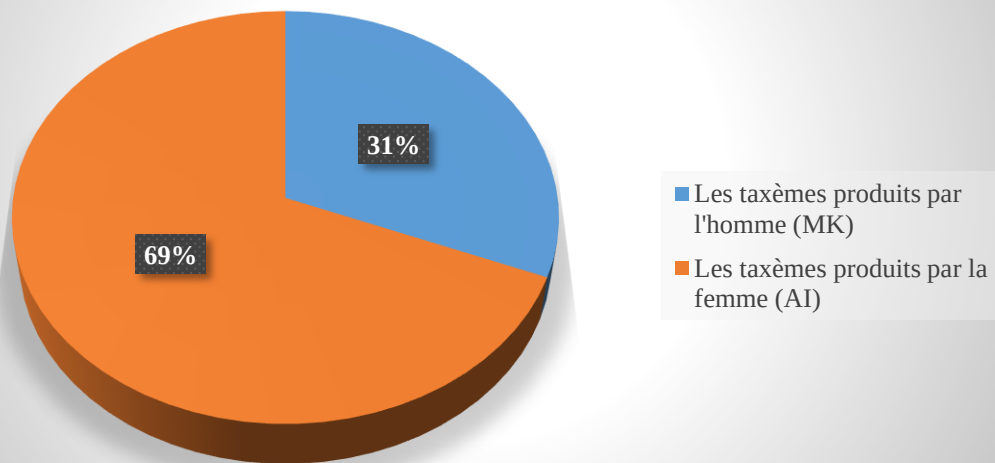


Lors de l'analyse de la première discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est l'homme (MK) qui parle le plus et le plus longtemps. Il produit 63% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 37% produits par la femme (AI). Il occupe, de ce point de vue, la position haute.

1.2.1.2 Pourcentage de taxèmes de celui qui interrompt le plus

L'homme (MK) produit 31% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 69% produits par la femme (AI), comme le montre le graphique suivant :

Les taxèmes d'interruption dans la première discussion du corpus

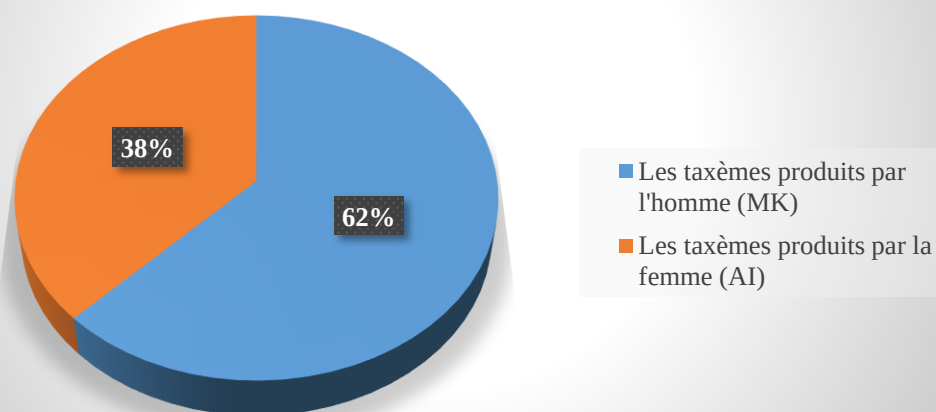


Durant l'analyse de la première discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (AI) qui interrompt le plus. Elle produit 69% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 31% produits par l'homme (MK). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

1.2.1.3. Pourcentage de taxèmes d'ouverture et de clôture des thèmes

L'homme (MK) produit 62% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 38% produits par la femme (AI), comme le montre le graphique suivant :

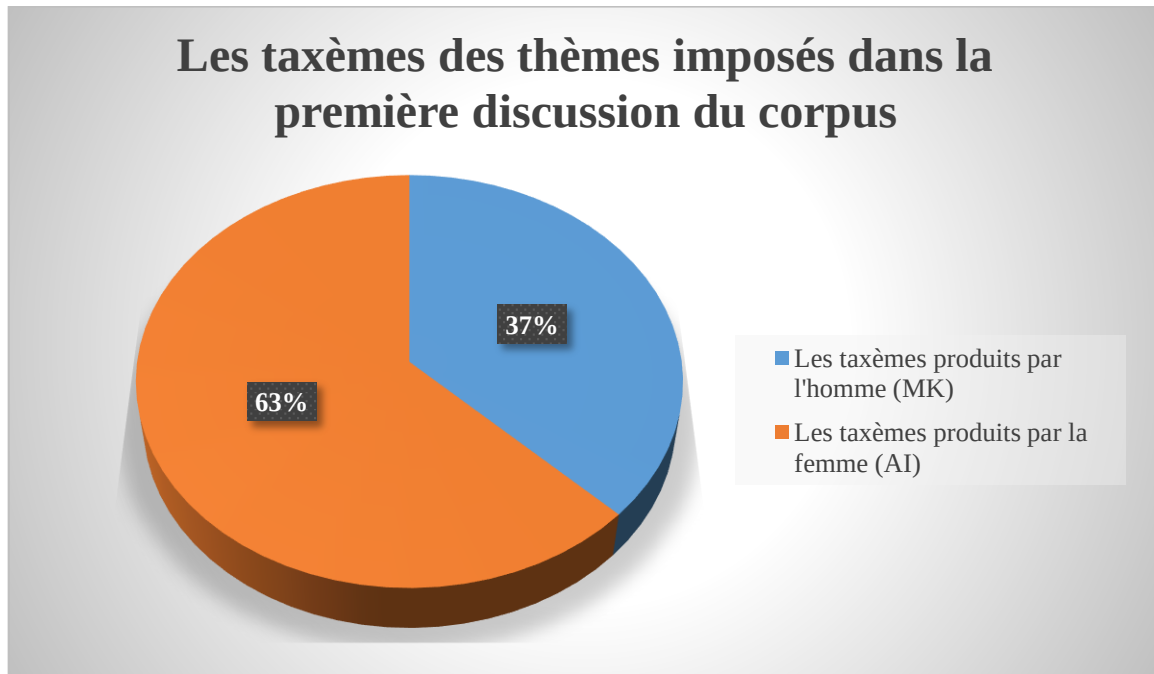
Les taxèmes d'ouverture et de clôture des thèmes produits dans la première discussion du corpus



Pendant l'analyse de la première discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est l'homme (MK) qui ouvre et clôture les thèmes. Il produit 62% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 38% produits par la femme (AI). Il occupe, de ce point de vue, la position haute.

1.2.1.4. Pourcentage de taxèmes de celui qui impose ses thèmes

L'homme (MK) produit 37% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 63% produits par la femme (AI), comme le montre le graphique suivant :

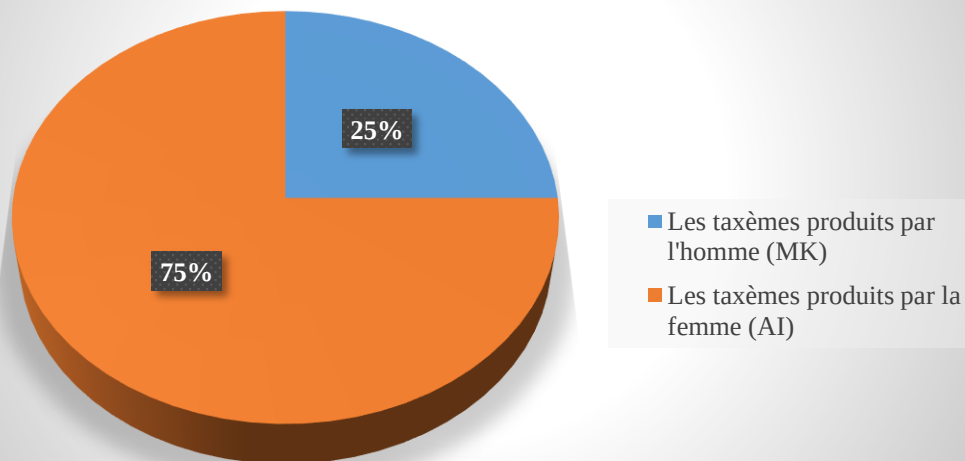


Lors de l'analyse de la première discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (AI) qui impose ses thèmes. Elle produit 63% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 37% produits par l'homme (MK). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

1.2.1.5. Pourcentage de taxèmes de celui qui arrive à imposer son vocabulaire

L'homme (MK) produit 25% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 75% produits par la femme (AI), comme le montre le graphique suivant :

Les taxèmes du vocabulaire imposé dans la première discussion du corpus



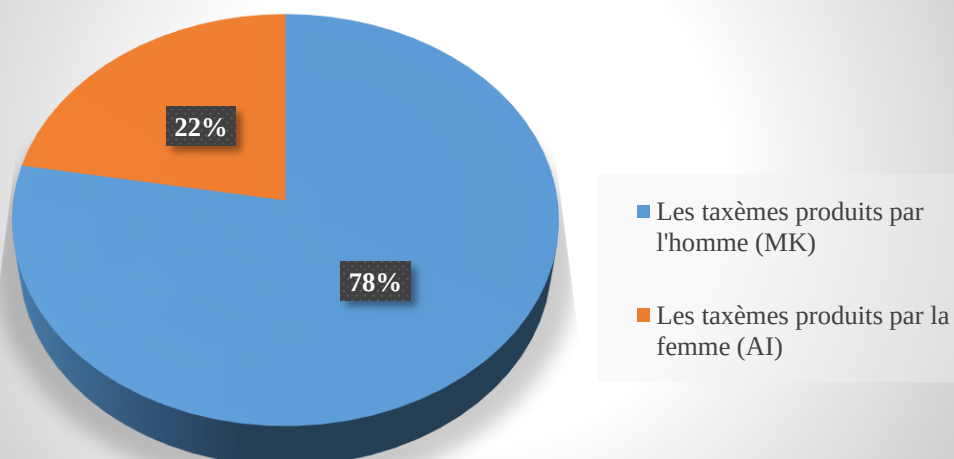
Durant l'analyse de la première discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (AI) qui arrive à imposer son vocabulaire. Elle produit 75% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 25% produit par l'homme (MK). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

1.2.1.6. Pourcentage de taxèmes de celui qui produit plus de FTA

1.2.1.6.1. Le désaccord

L'homme (MK) produit 78% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 22% produits par la femme (AI), comme le montre le graphique suivant :

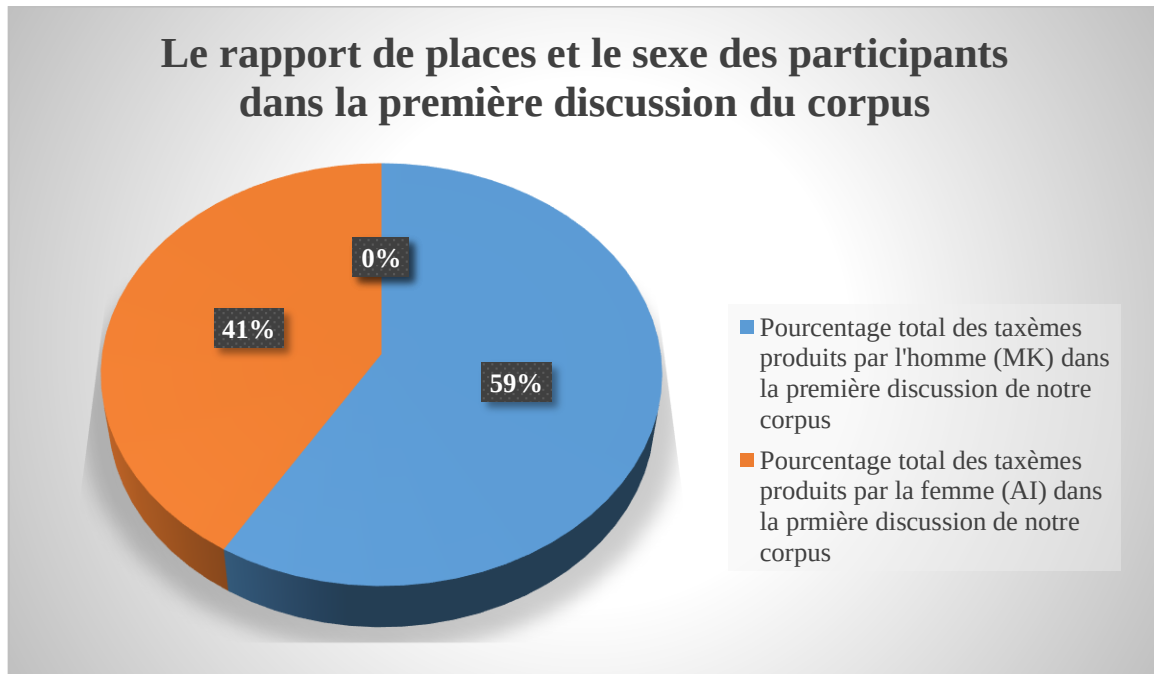
Les taxèmes de désaccord produits dans la première discussion du corpus



Pendant l'analyse de la première discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est l'homme (MK) qui produit plus de désaccord. Il produit 78% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 22% produits par la femme (AI). Il occupe, de ce point de vue, la position haute.

1.3. Récapitulatif des taxèmes de rapport de places dans la première discussion

L'homme (MK) produit 59% de tous les taxèmes de position haute, contre 41% produits par la femme (AI), comme le montre le graphique suivant :



Au terme de l'analyse de la première discussion de notre corpus, nous avons constaté que l'homme (MK) produit plus de taxèmes de position haute que la femme (AI). En effet, sur six-cent-soixante-quinze (675) de ces taxèmes, l'homme (MK) produit trois-cent-quatre-vingt-seize (396), soit 59% de l'ensemble desdits taxèmes. La femme (AI), quant à elle, produit deux-cent-soixante-dix-neuf (279) taxèmes, soit 41% de l'ensemble des taxèmes produits dans cette discussion. De ce fait, l'homme (MK) occupe la position haute dans la première discussion du corpus.

2. L'analyse taxémique de la deuxième discussion

2.1. Les taxèmes de position haute

Nous avons vu précédemment que celui qui parle, durant le moment où il parle, se trouve de ce seul fait en position haute par rapport à celui qui écoute.

2.1.1. Celui qui parle le plus et le plus longtemps

Exemple 01

- 002 IA *kount nehder² mʕa ma sœur galetli³galetli j'étais morte de rire euh son fils il a fait un cours: en histoire géo où ça parlait de:: où ça parlait de: la guerre de l'indépendance donc il est rentré à la maison il lui a parlé de ma fille (.) de: de ma fille il lui a dit estenay⁴ dorka⁵ hadik⁶ elle va venir en vacances elle va voir ce qu'elle va prendre parce que dans son esprit ma fille elle est française (.) les français ils ont fait du mal aux [algériens donc elle va voir ce&*
- 003 KM [oh oui je me rappelle
- 004 IA &qu'elle <va voir ((en riant))>
- 005 KM oui c'est ça
- 006 IA oui c'est un raisonnement d'enfants donc:

Nous avons vu précédemment que, selon Kerbrat-Orecchioni (1992), celui qui parle le plus et le plus longtemps peut occuper la position haute. Nous remarquons ici que c'est l'homme (IA) qui parle le plus et le plus longtemps, il occupe donc, dans ce passage, la position haute.

2.1.2. Celui qui interrompt le plus

Exemple 01

- 007 KM oui mais/ (inaud.) si les enfants disent ça (.) c'est pas simplement l'école l'école elle a transmis un savoir évidemment y a un savoir patriotique c'est normal la guerre de l'indépendance a nourri un patriotisme qui est légitime d'ailleurs dans tout pays y a [patriotisme&
- 008 IA [oui
- 009 KM &c'est légitime mais le fait que le patriotisme soit exploité pour entretenir l'animosité non seulement (.) vers l'ancienne puissance colonisatrice mais aussi

² Je parlais avec (arabe algérien)

³ Elle m'avait dit (arabe algérien)

⁴ Attends (arabe algérien)

⁵ Maintenant (arabe algérien)

⁶ Celle (arabe algérien)

contre ses propres compatriotes *ana ngoule⁷* c'est injuste/ *waçla⁸* il faut pas oublier que le combat il s'est mené en Algérie\ mais il s'est mené aussi en France/ évidemment la souffrance *taç⁹* les kabyles et&[

010 IA [pratiquement

011 KM &algériens *li¹⁰yeseknou¹¹ f¹² dzair¹³* (.) elle est évidemment elle a aucune aucun rapport avec la souffrance des algériens qui étaient en France (.)

Exemple 02

013 KM mais les travailleurs algériens qui étaient en France ont fourni de la logistique ils ont fourni de l'argent (.) en octobre soixante et un (.) le préfet Maurice (inaud.) en a fait assassiné des centaines (.) on oublié d'en parler ça octobre soixante et un les algériens qui manifestent à Paris et qui so[nt&

014 IA [euh *mafi¹⁴*&&

015 KM &massacrés oui mais on en parle quasiment pas

016 IA &&*hadouk¹⁵ li¹⁶ rmawhoum¹⁷ m* le pont

017 KM oui mais on en parle quasiment pas

018 IA si: ils ont parl[é

019 KM [est-ce qu'il y a une journée nationale pour ça

Nous avons vu précédemment que, selon Kerbrat-Orecchioni (1992), l'interruption peut montrer une position haute ou une tentative de l'accaparer : lorsqu'un interactant s'empare de la parole sans que son partenaire ait terminé son tour, il commet à son encontre une sorte de larcin et de violation territoriale. Nous remarquons dans l'exemple 01 que seul l'homme (IA) qui se permet d'interrompre son partenaire, et dans l'exemple

⁷ Je te dis (arabe algérien)

⁸ Pourquoi (arabe algérien)

⁹ Des (arabe algérien)

¹⁰ Qui (arabe algérien)

¹¹ Habitent (arabe algérien)

¹² En (arabe algérien)

¹³ Algérie (arabe algérien)

¹⁴ Pas (arabe algérien)

¹⁵ Ceux (arabe algérien)

¹⁶ Qu'ils (arabe algérien)

¹⁷ Jeter (arabe algérien)

02, que c'est toujours l'homme (IA) qui se permet d'interrompre son partenaire, ce qui nous prouve qu'il est en position dominante dans ces deux passages.

2.1.3. L'ouverture et la clôture des thèmes

Exemple 01

- 021 KM est-ce que tu trouves ça normal qu'il n'ait pas de journée nationale pour ça (.) et: est-ce que tu trouves normal que des enfants (.) *li: yeseknou fi fransa*¹⁸ *babahoum*¹⁹ *yemmahoum*²⁰ *kanou*²¹ *yeseknou fi fransa* ils ont fait partie de tous les algériens qui ont contribué à l'effort national (.) même si ils n'ont pas tant souffert que leurs compatriotes *ki*²² *y3ou*²³ *fdzair* on leur dit attention/ vous êtes algériens c'est normal et c'est vrai (.) mais on entretient aussi vis-à-vis d'eux une espèce de culture du demi-algérien déjà qu'en France t'es pas français et même quand t'as les papiers français on te fait bien comprendre que tu ne mérites pas d'être là en plus *f dzair* on te dit t'es algérien/ quand on veut t'imposer quelque chose [mais on dit t'es pas&
- 022 IA [mais on te ramène&&
- 023 KM &chez-toi&
- 024 IA &&quand même
- 025 KM oh: non je vais pas en rajouter mais: tu te rappelles de cette femme qui m'a dit que j'étais un demi kaby[le s'était&
- 026 IA [oh:: ça&&
- 027 KM &une blague mais dans une blague y a toujours un fond de vérité\
- 028 IA &&non non franchement=
- 029 KM =*nes*²⁴ *qba[yli*²⁵déjà y en a qui croit que les kabyles&

¹⁸ France (arabe algérien)

¹⁹ Leur père (arabe algérien)

²⁰ Leur mère (arabe algérien)

²¹ Était (arabe algérien)

²² Quand (arabe algérien)

²³ Viennent (arabe algérien)

²⁴ Demi (arabe algérien)

²⁵ Kabyle (arabe algérien)

- 030 IA [(inaud.) déjà *aɣlachanaya*²⁶ je l'ai pas pris&&
- 031 KM &c'est des demi-algériens donc demi-kabyles c'est un quart d'algérien
- 032 IA &&au (inaud.) ((rires)) demi ha: voilà demi demi-algérien=
- 033 KM =donc t'es un demi-algérien/ un demi-kabyle/ un demi-citoyen/ t'es un quart\
- 034 IA non *hadik* c'était une façon de de: rigoler=
- 035 KM =ce n'était pas drôle/ cette femme *ma neɣrefhaɣ*²⁷*maneɣrefhaɣ*/ c'est la première déjà *hiya*²⁸ commerçante commerçante normalement *ma tehder*²⁹*maɣya*³⁰/ *ana ana razel*³¹*hiya mra*³² *ana razel hiya mra*/ je suis commerçant [elle est commerçante je viens chez elle pour la première fois/ je la connais depuis cinq minutes et elle se permet la plaisanterie là\ c'est pas normal [de quel droit *ayyer*³³/
- 036 IA [parce que: euh oh elle a dit *waɣed*³⁴ le terme *aɣefaɔ*³⁵ et elle a demandé si on savait ce que c'était *aɣefaɔ* [et on a&
- 037 KM [et &&
- 038 IA & dit non non c'est pas une insulte\
- 039 KM && elle répond par une insulte si c'est une insulte/ euh oh:/ un demi-algérien /c'est un demi-kabyle c'est une insulte\=

Nous avons vu précédemment que, selon Kerbrat-Orecchioni (1992), l'ouverture de l'échange global et de toutes les séquences qui font partie de cet échange, ainsi que leur clôture, sont l'affaire de la personne qui occupe la position haute dans l'interaction. Nous

²⁶ Moi (arabe algérien)

²⁷ Je ne la connais pas (arabe algérien)

²⁸ Elle (arabe algérien)

²⁹ Ne parle pas (arabe algérien)

³⁰ Avec moi (arabe algérien)

³¹ Homme (arabe algérien)

³² Femme (arabe algérien)

³³ Pourquoi (kabyle)

³⁴ Un (arabe algérien)

³⁵ Olivier sauvage/oléastre (kabyle)

observons ici que c'est la femme (KM) qui ouvre l'interaction globale ainsi que tous les autres échanges et c'est elle qui les clôture. Elle occupe, de ce fait, la position haute.

2.1.4. Celui qui impose ses thèmes

Exemple 01

- 040 IA =toi tu l'as pris en tant qu'insulte parce que c'est vrai tu te culpabilises moi alors pff: alors là moi ça m'a pas du tout blessé oh ri[en du tout
- 041 KM [ben oui quand on te rappelle régulièrement depuis que t'es tout petit que t'es un demi-citoyen quand quelqu'un se permet de te le dire alors qu'il te connaît même pas/ j'étais *kount f lħanout taħha*³⁶ ça fait cinq minutes en plus *kount kount ngoulelhazzit*³⁷ *taħha mliħa*³⁸ *douqtha*³⁹*mliħa::* (inaud.) je dis des choses genti[lles *ma negrefħaf* ou *hiya*&
- 042 IA [((rires)) non non *hiya* elle&&
- 043 KM &(inaud.) demi-kabyle/
- 044 IA && non non elle t'a posé elle t'a passé un test [et&
- 045 KM [de&&
- 046 IA &comme tu l'as l'as: et comme tu l'as tu as échoué/[
- 047 KM &&quel droit elle me passe un test (.) [j'ai échoué j'ai pas échoué=
- 048 IA =si: ((rires)) elle t'a dit est ce que tu connais *aħefəə* t'as dit non
- 049 KM non non// c'est pas [ça
- 050 IA [et comme t'as dit [non t'a échoué&
- 051 KM [non/: c'est&&
- 052 IA &donc elle t'a classé ((rires)) y avait rien de méchant non:

³⁶ Son magasin (arabe algérien)

³⁷ L'huile (arabe algérien)

³⁸ Bonne (arabe algérien)

³⁹ J'ai goûté (arabe algérien)

053 KM &&pas vrai::/ déjà elle a pas à classer toi tu l'as défend parce que *zedt*⁴⁰ *f dzair* toi tu n'as pas on a pas euh: essayé de te faire douter de ton identité (.) elle m'a pas fait un test et elle a pas à me faire passer un test j'ai pas à être testé moi *aɣlafyelzem*⁴¹ *tisti*⁴² j'ai pas à être testé=

054 IA =non c'était dans la discussion

Nous avons vu précédemment que, selon Kerbrat-Orecchioni (1992), le locuteur occupant la position haute impose les thèmes qui sont traités au cours de l'échange verbal. Nous remarquons dans cet exemple que c'est la femme (KM) qui décide à chaque fois des thèmes de l'interaction (dans l'exemple ci-dessus, elle parle quant à son identité). Donc, elle occupe la position haute dans cette discussion.

2.1.5. Celui qui arrive à imposer son vocabulaire

Exemple 01

029 KM =*nes*⁴³ *qba[ɣli*⁴⁴ déjà y en a qui croient que les kabyles&

030 IA [(inaud.) déjà *aɣlafanaya*⁴⁵ je l'ai pas pris&&

031 KM &c'est des demi-algériens donc demi-kabyles c'est un quart d'algérien

032 IA &&au (inaud.) ((rires)) demi ha: voilà demi demi-algérien=

033 KM =donc t'es un demi-algérien/ un demi-kabyle/ un demi-citoyen/ t'es un quart\

034 IA non *hadik* c'était une façon de de: rigoler=

Dans cet exemple, la femme (KM) produit en 031 un terme « demi-algérien » que son partenaire (IA) approuve en 032, et ce, le répétant. Ce faisant, il se met en position basse. Donc, la femme (KM) se met en position haute dans ce passage.

⁴⁰ Né (arabe algérien)

⁴¹ Doit (arabe algérien)

⁴² Tester (arabe algérien)

⁴³ Demi (arabe algérien)

⁴⁴ Kabyle (arabe algérien)

⁴⁵ Moi (arabe algérien)

2.1.6. Celui qui produit plus de FTA

2.1.6.1. Critique/reproche

La critique est un acte de langage qui fonctionne comme un taxème de position haute car il constitue une menace pour la face positive du destinataire, notamment lorsqu'il est accepté par l'interlocuteur.

Exemple 01

- 052 IA &donc elle t'a classé ((rires)) y avait rien de méchant non:
- 053 KM &&pas vrai::/ déjà elle a pas à classer toi tu l'as défend parce que *zedt*⁴⁶ *f dzair* toi tu n'as pas on a pas euh: essayé de te faire douter de ton identité (.) elle m'a pas fait un test et elle a pas à me faire passer un test j'ai pas à être testé moi *aɣlaɣyelzem*⁴⁷ *tisti*⁴⁸ j'ai pas à être testé=
- 054 IA =non c'était dans la discussion
- 055 KM elle n'a pas à me test[er de quel droit/
- 056 IA [on a demandé non non y avait une l'huile

L'acte du langage qui est en question ici est « la critique/reproche ». La femme (KM) reproche à l'homme (IA) le fait qu'il dénigre son identité en s'en doutant. Cet acte du langage constitue une menace pour la face positive de celui-ci, donc il fonctionne comme un taxème de position haute pour la femme (KM).

2.1.6.2. L'ordre

L'ordre, selon Kerbrat-Orecchioni (1992), est un acte de langage qui fonctionne comme un taxème de position haute, car il constitue une menace pour la face négative du destinataire.

Exemple 01

- 119 KM &tig tgoulou faut que tu apprennes l'arabe parce que tu le connais et tu sais quand tu lui dit ça il *ɣendek* la légitimité de lui parler parce que tu sais ce que tu vas lui dire il l'accepte et tu sais que tu vas pas le blesser *ki tgoul l razel ma teɣarfoufma tɣarfouf/* il faut que tu apprennes ta langue et si *razel hadak*

⁴⁶ Né (arabe algérien)

⁴⁷Doit (arabe algérien)

⁴⁸ Tester (arabe algérien)

il a pas appris sa langue parce qu'il a été abandonné
par ses parents [parce que *esmaʕ*⁴⁹/ tu le connais
pas// comme&

Dans cet exemple, l'ordre n'est pas explicite. La femme (KM) propose une solution sous forme d'ordre. Elle occupe, donc, la position haute dans ce passage.

2.1.6.3. Le désaccord

Exemple 01

- 125 KM *imagines tu ne connais pas quelqu'un et tu lui fais la remarque comme ça/ c'est quelqu'un qui a été abandonné c'est la première fois qu'il vient en Algérie il a même pas fait sa carte d'identité nationale parce qu'il sait pas comment faire il est venu avec un visa parce qu'il est né en France et il veut renouer avec son sa culture la première chose découvre en Algérie arrivé en Algérie c'est qu'un homme se permet de le ramener à ce qu'il veut plus être et de le rejeter alors qu'il veut/ s'assimiler c'est pas normal c'est pour ça qu'on confond pas la fraternité et la familiarité la familiarité c'est *teḥseb rouḥek*⁵⁰*teqder*⁵¹ *tqoul waf*⁵² *byit*⁵³ *razel ma* [tʃarfouʃ]*
- 126 IA [*mouhim*⁵⁴ *yaxi*⁵⁵ *nniya*⁵⁶*mouhim nniya* [c'est-à-dire&
- 127 KM [non/
- 128 IA &l'intention de la personne c'était pas de te blesser de [te:
- 129 KM [de te rabaïsser/ c'était de: oh/
- 130 IA pff [alors là et: mais y a pas de quoi être blessé pour&
- 131 KM [t'étais là/ t'as vu son ton tu veux le défendre à&&
- 132 IA & ça voilà c'était peut-être maladroit

⁴⁹ Ecoute (arabe algérien)

⁵⁰ Se croire (arabe algérien)

⁵¹ Tu peux (arabe algérien)

⁵² Ce que (arabe algérien)

⁵³ Veut (arabe algérien)

⁵⁴ L'essentiel (arabe algérien)

⁵⁵ Que (arabe algérien)

⁵⁶ L'intention (arabe algérien)

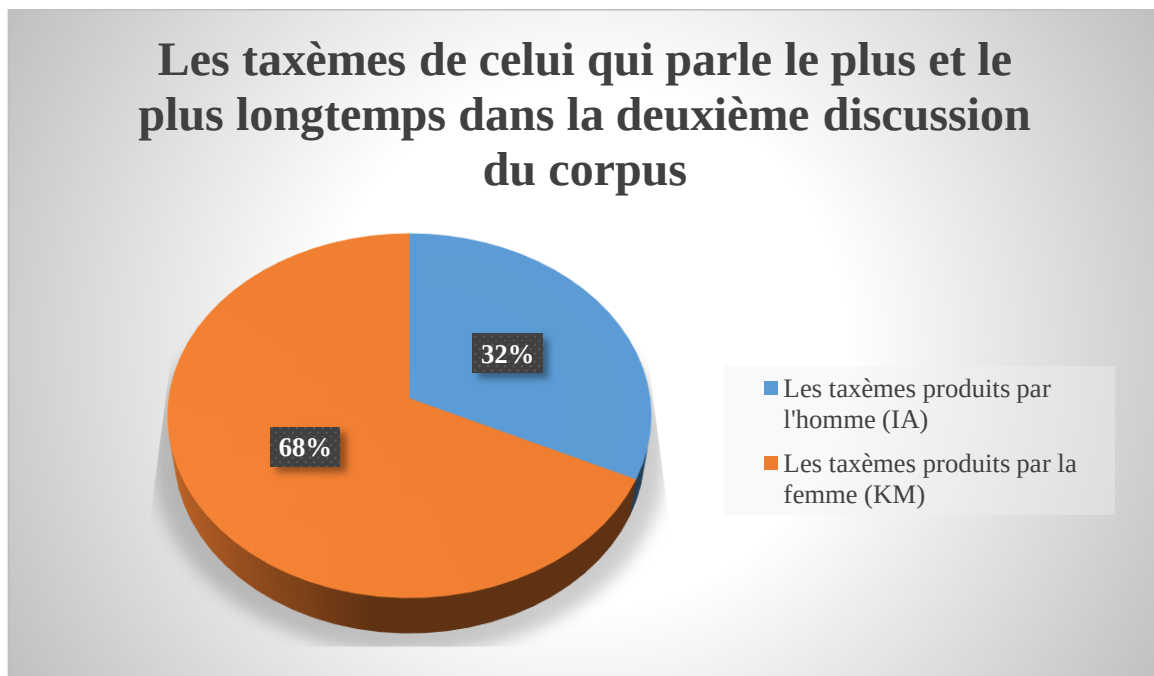
Dans cet exemple, la femme (KM) est en désaccord avec son interlocuteur (IA) par rapport aux intentions du douanier sur la langue arabe. De ce fait, elle est en position haute.

2.2. Le rapport de places et le sexe des participants dans la deuxième discussion du corpus

2.2.1. Taxèmes de position haute dans la deuxième discussion de notre corpus

2.2.1.1. Pourcentage de taxèmes de celui qui parle le plus et le plus longtemps

L'homme (IA) produit 32% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 68% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

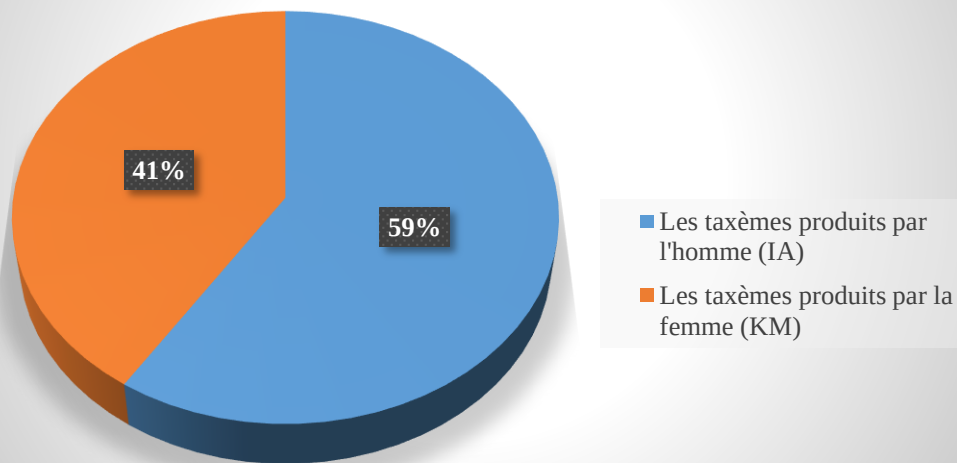


Durant l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (KM) qui parle le plus et le plus longtemps. Elle produit 68% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 32% produits par l'homme (IA). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

2.2.1.2. Pourcentage de taxèmes de celui qui interrompt le plus

L'homme (IA) produit 59% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 41% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

Les taxèmes d'interruption dans la deuxième discussion du corpus

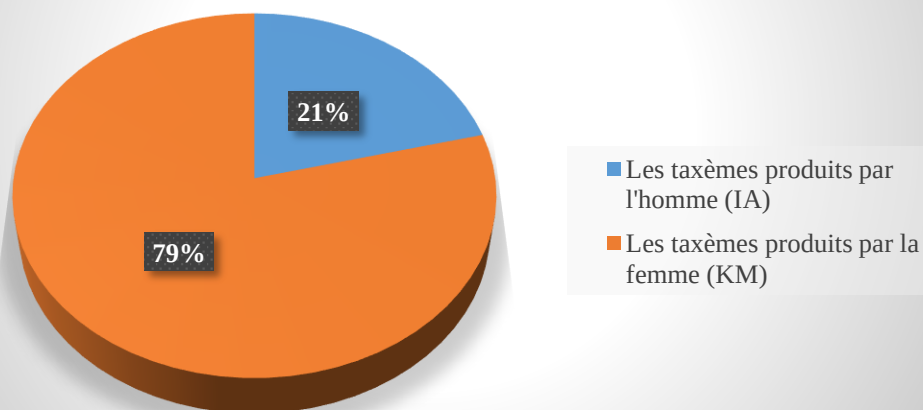


Pendant l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est l'homme (IA) qui interrompt le plus. Il produit 59% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 41% produits par la femme (KM). Il occupe, de ce point de vue, la position haute.

2.2.1.3. Pourcentage de taxèmes d'ouverture et de clôture des thèmes

L'homme (IA) produit 21% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 79% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

Les taxèmes d'ouvertures et de clôtures des thèmes abordés dans la deuxième discussion du corpus

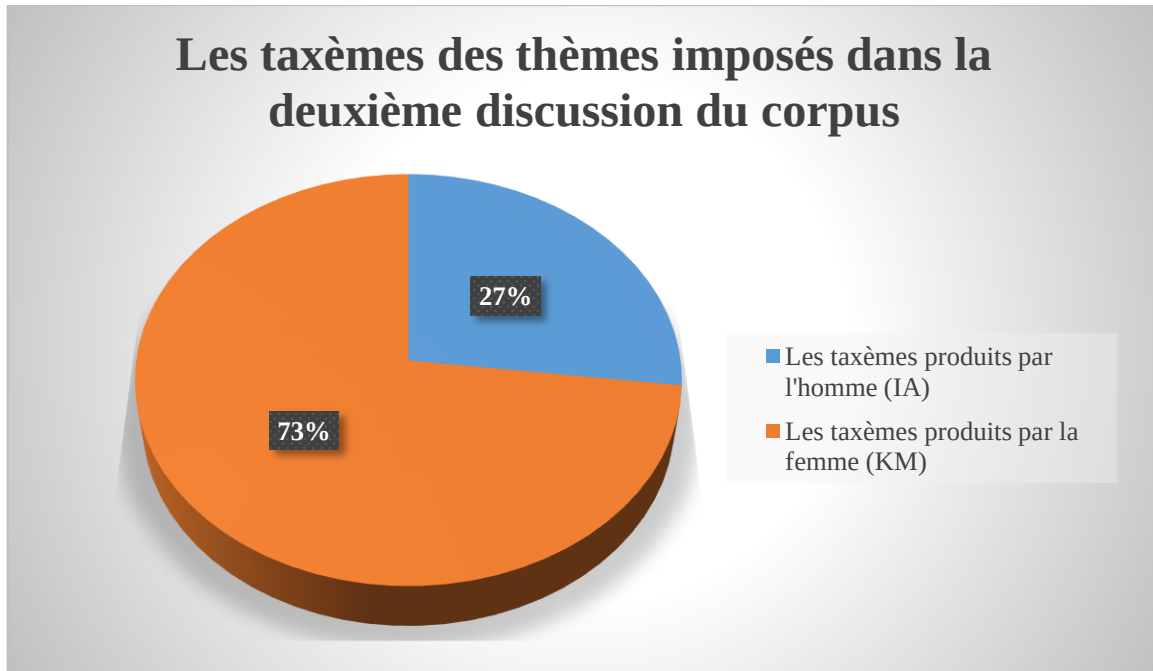


Lors de l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (KM) qui ouvre et clôture les thèmes. Elle produit 79% des taxèmes appartenant

à cette catégorie, contre 21% produits par l'homme (IA). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

2.2.1.4. Pourcentage de taxèmes de celui qui impose ses thèmes

L'homme (IA) produit 27% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 73% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

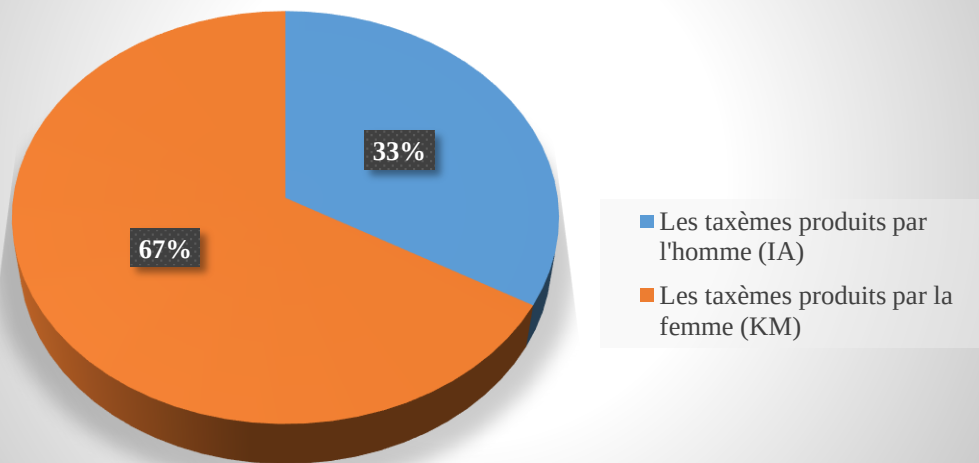


Durant l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (KM) qui arrive à imposer ses thèmes. Elle produit 73% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 27% produit par l'homme (IA). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

2.2.1.5. Pourcentage de taxèmes du vocabulaire imposé

L'homme (IA) produit 33% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 67% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

Les taxèmes du vocabulaire imposé dans la deuxième discussion du corpus



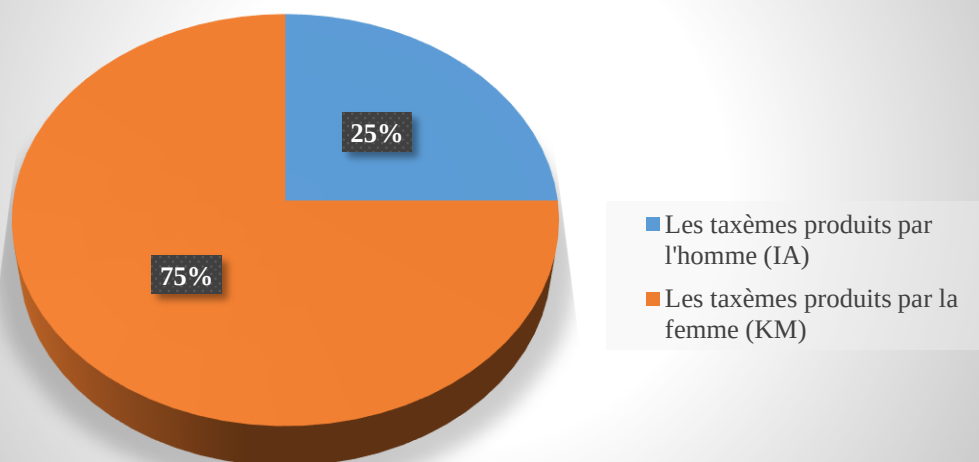
Pendant l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (KM) qui arrive à imposer son vocabulaire. Elle produit 67% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 33% produits par l'homme (IA). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

2.2.1.6. Pourcentage de taxèmes de celui qui produit plus de FTA

2.2.1.6.1. La critique/reproche

L'homme (IA) produit 25% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 75% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

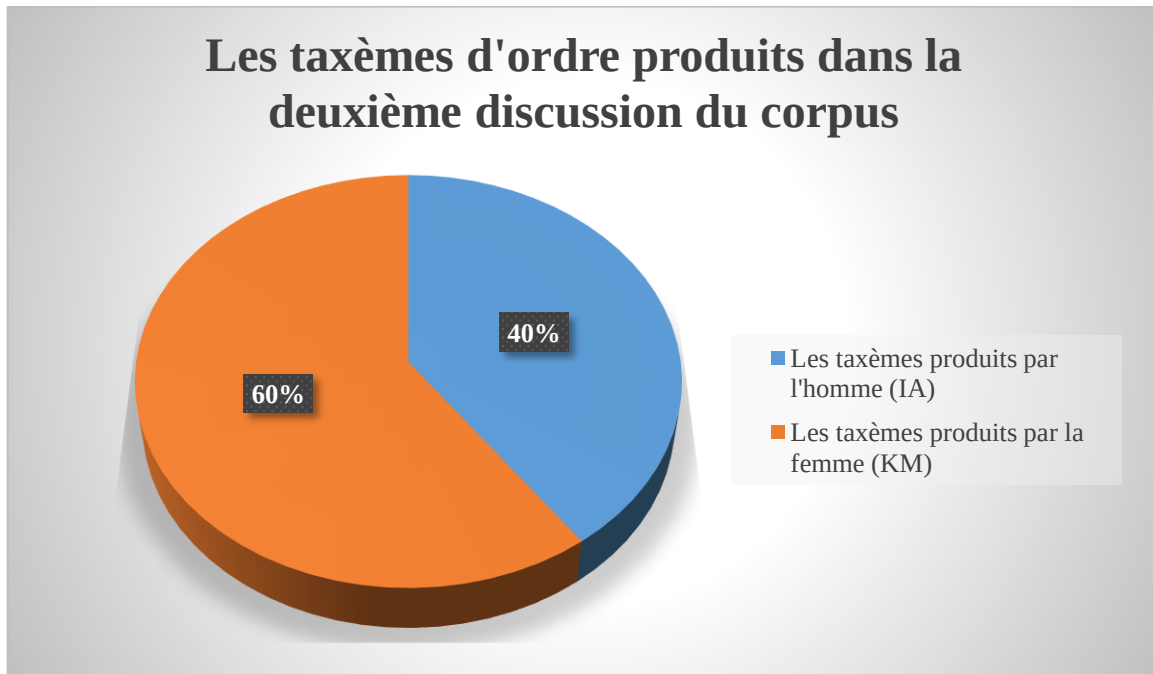
Les taxèmes de critique/reproche dans la deuxième discussion du corpus



Lors de l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (KM) qui critique le plus. Elle produit 75% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 25% produits par l'homme (IA). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

2.2.1.6.2. L'ordre

L'homme (IA) produit 40% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 60% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

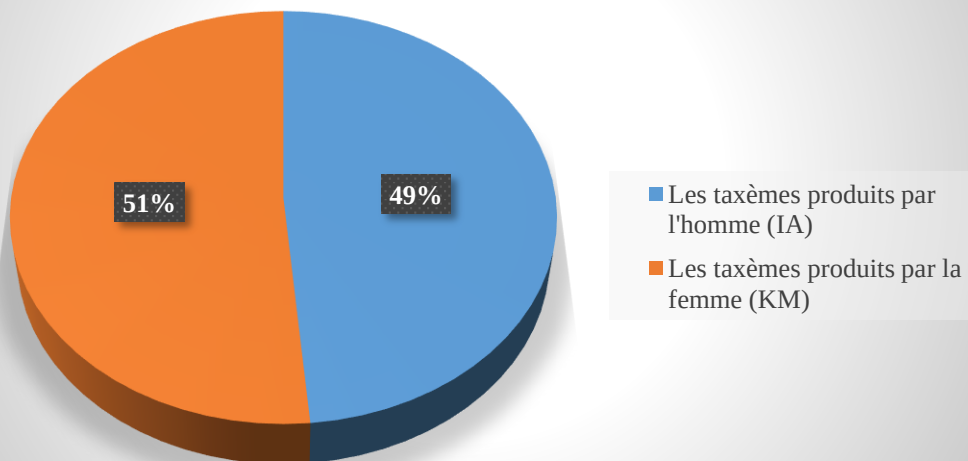


Durant l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (KM) qui produit plus d'ordre. Elle produit 60% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 40% produits par l'homme (IA). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

2.2.1.6.3. Le désaccord

L'homme (IA) produit 49% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 51% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

Les taxèmes de désaccord dans la deuxième discussion du corpus

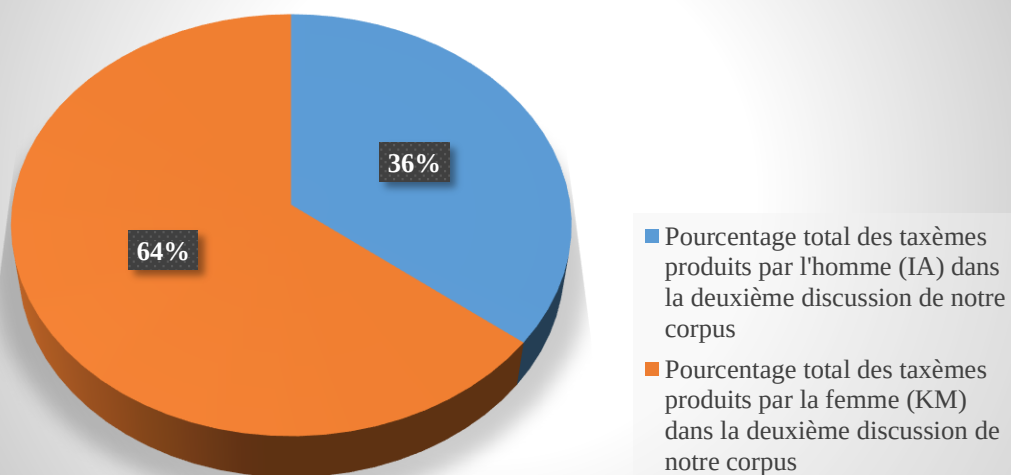


Pendant l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que c'est la femme (KM) qui produit plus de désaccord. Elle produit 51% des taxèmes appartenant à cette catégorie, contre 49% produits par l'homme (IA). Elle occupe, de ce point de vue, la position haute.

2.3. Récapitulatif des taxèmes de rapport de places dans la deuxième discussion

L'homme (IA) produit 36% de tous les taxèmes de position haute, contre 64% produits par la femme (KM), comme le montre le graphique suivant :

Le rapport de places et le sexe des participants dans la deuxième discussion du corpus



Au terme de l'analyse de la deuxième discussion de notre corpus, nous avons constaté que la femme (KM) produit plus de taxèmes de position haute que l'homme (IA). En effet, sur

mille-cent-treize (1113) de ces taxèmes, la femme (KM) produit sept-cent-seize (716) taxèmes, soit 64% du pourcentage total desdits taxèmes. L'homme (IA), quant à lui, produit trois-cent-quatre-vingt-dix-sept (397) taxèmes, soit 36% du pourcentage total des taxèmes de dominance dans cette discussion. De ce fait, la femme (KM) occupe la position haute dans la deuxième discussion du corpus.

À la fin de notre analyse, nous pouvons dire que celui qui produit plus de taxèmes occupe toujours la position haute et inversement, celui qui produit moins de taxèmes occupera la position basse dans une discussion.

Conclusion

Conclusion

Nous arrivons au terme de notre parcours, qui se résume en deux axes essentiels : d'abord, une présentation des éléments théoriques, des données et de la méthode sur lesquels se base notre travail et enfin, une analyse des données. Nous sommes arrivés à des résultats qui nous permettent d'apporter des éléments de réponse à notre question de départ et ainsi confirmer ou infirmer l'hypothèse que nous avons formulée comme suit : le sexe des participants pourrait être un facteur qui détermine le rapport de places entre eux. Autrement dit, le sexe des interlocuteurs pourrait être considéré comme déterminant d'une relation hiérarchique inégalitaire : ainsi, celui qui produit plus de taxèmes de dominance occupera la position haute même s'il occupait au préalable une position basse et inversement, celui qui produit moins de taxèmes de dominance occupera la position basse même s'il occupait au préalable une position haute.

Au terme de ce travail, nous pouvons apporter une réponse à la problématique qui a constitué la première motivation de notre recherche et qui s'est organisée autour de la question de savoir où se situe la relation entre l'homme et la femme sur l'axe vertical et peut-on considérer le facteur du sexe des interlocuteurs comme déterminant d'une relation hiérarchique inégalitaire. En effet, nous avons pu conclure que notre hypothèse est infirmée, puisque la femme domine dans la deuxième discussion. Le facteur « sexe » n'est donc pas prépondérant dans la détermination des rapports de places.

Si nous avons répondu à notre questionnement du départ en nous basant sur le critère du sexe des locuteurs en relation avec le rapport de places, plusieurs autres critères, qui ne figurent pas dans notre corpus, restent à explorer. Nous voulons parler ici de la langue parlée des locuteurs et de leur statut professionnel, paramètres définissant la variabilité taxémique de dominance chez les locuteurs algériens kabyles. Comment tous ces critères interviennent-ils dans la négociation des places ? Ces interrogations, constituant d'autres pistes à explorer, peuvent être des questionnements de base pour de futures recherches.

Références bibliographiques

- Austin, J. L., (1962), *Quand dire, c'est faire*, Paris : Seuil.
- Bange, P., (1992), *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*, Paris : Hatier/Didier.
- Bourdieu, P., (1982), *Ce que parler veut dire*, Paris : Fayard.
- Flahaut, F., (1978), *La Parole Intermédiaire*, Paris : Le Seuil.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1987), « La mise en place », in Cosnier J. & Kerbrat-Orecchioni C. (éd.), *Décrire la conversation*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, pp. 319-352.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1990), *Les interactions verbales*, tome 2, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1992), *Les interactions verbales*, tome 2, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1996), *La Conversation*, Paris : Seuil.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (1998), *Les interactions verbales*, tome 1, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (2005), *Le discours en interaction*, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (2009), *Les actes de langage dans le discours*, Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C., (2016), « Le désaccord, réaction “non préférée” ? Le cas des débats présidentiels », *Cahiers de praxématique*, n°67.
[<http://praxématique.revues.org/4524>].(Consulté le 15/04/2022).
- Laver, J., (1972), « Voice Quality and Indexical Information », in Laver J. & Hutcheson S. (éd.), *communication in face to face interaction*, Harmondsworth: Penguin Books, pp. 189-203.
- Traverso, V., (1996), *La Conversation familière : Analyse pragmatique des interactions*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon.
- Traverso, V., (2007), *L'analyse des conversations*, Paris : Armand Colin.
- Vion, R., (2000), *La Communication Verbale : Analyse des interactions*, Paris : Hachette.
- Vion, R., (2008), *La Communication Verbale : Analyse des interactions*, Paris : Hachette supérieur.

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Sommaire

Introduction	06
Chapitre I : Cadres théorique et méthodologique	08
1. Cadre théorique.....	09
1.1. L'analyse des interactions verbales	09
1.2. L'interaction verbale.....	09
1.2.1. La discussion	10
1.3. L'organisation de l'interaction verbale.....	10
1.3.1. L'interaction	10
1.3.2. La séquence.....	11
1.3.3. L'échange.....	11
1.3.4. L'intervention.....	11
1.3.5. L'acte du langage	11
1.4. Les fonctions de l'interaction verbale.....	12
1.5. Le rapport de places.....	12
1.5.1. Facteurs et marqueurs du rapport de places	13
1.5.2. Taxèmes non verbaux et paraverbaux	14
1.5.2.1. En ce qui concerne les données non verbales	14
1.5.2.1.1 Taxèmes prosodiques ou vocaux	14
1.5.2.2. Taxèmes verbaux	15
1.5.2.2.1. La forme de l'interaction	15
1.5.2.2.2. Taxèmes se localisant au niveau de la structure de l'interaction	16
1.5.2.2.2.1. L'organisation des tours de parole	16
1.5.2.2.2.2. La structuration hiérarchique du dialogue	16
1.5.2.2.3. Taxèmes se localisant au niveau du contenu de l'interaction ...	17
1.5.2.2.3.1. Thèmes et sous-thèmes	17

1.5.2.2.3.2. Les signes manipulés	17
1.5.2.2.3.3. Les opinions confrontées	17
1.5.2.2.3.4. Les actes du langage	18
1.5.2.2.4. Les termes d'adresse comme marqueurs de la relation verticale	18
1.6. La négociation des places	19
2. Cadre méthodologique	19
2.1. Présentation des données	20
2.1.1. Le site	20
2.1.1.1. Le lieu	20
2.1.1.2. Le temps	20
2.1.2. Les participants	20
2.1.2.1. La relation	21
2.1.2.2. Le nombre	21
2.1.3. Le but de l'interaction	22
2.2. Protocole de la recherche	22
2.2.1. L'enregistrement	22
2.2.2. La transcription	23
2.2.3. La méthode d'analyse	24
2.2.4. Les difficultés rencontrées	24
Chapitre II : Les taxèmes de rapport de places dans le corpus	26
1. L'analyse taxémique de la première discussion	27
1.1. Les taxèmes de position haute	27
1.1.1. Celui qui parle le plus et le plus longtemps	27
1.1.2. Celui qui interrompt le plus	28
1.1.3. L'ouverture et la clôture des thèmes	28
1.1.4. Celui qui impose les thèmes	30
1.1.5. Celui qui arrive à imposer son vocabulaire.....	31
1.1.6. Celui qui produit plus de FTA.....	32

1.1.6.1. Le désaccord (ou le refus).....	32
1.2. Le rapport de places et le sexe des participants dans la première discussion du corpus.....	32
1.2.1. Taxèmes de position haute dans la première discussion de notre corpus.....	32
1.2.1.1. Pourcentage de taxèmes de celui qui parle le plus et le plus longtemps	32
1.2.1.2. Pourcentage de taxèmes de celui qui interrompt le plus	33
1.2.1.3. Pourcentage de taxèmes d'ouverture et de clôture des thèmes	34
1.2.1.4. Pourcentage de taxèmes de celui qui impose ses thèmes.....	34
1.2.1.5. Pourcentage de taxèmes de celui qui arrive à imposer son vocabulaire	35
1.2.1.6. Pourcentage de taxèmes de celui qui produit plus de FTA	36
1.2.1.6.1. Le désaccord.....	36
1.3. Récapitulatif des taxèmes de rapport de places dans la première discussion	36
2. L'analyse taxémique de la deuxième discussion	37
2.1. Les taxèmes de position haute.....	37
2.1.1. Celui qui parle le plus et le plus longtemps	37
2.1.2. Celui qui interrompt le plus	38
2.1.3. L'ouverture et la clôture des thèmes	39
2.1.4. Celui qui impose ses thèmes	41
2.1.5. Celui qui arrive à imposer son vocabulaire.....	43
2.1.6. Celui qui produit plus de FTA	43
2.1.6.1. Critique/reproche.....	43
2.1.6.2. L'ordre	44
2.1.6.3. Le désaccord.....	44
2.2. Le rapport de places et le sexe des participants dans la deuxième discussion du corpus.....	45

2.2.1. Taxèmes de position haute dans la deuxième discussion de notre corpus.....	45
2.2.1.1. Pourcentage de taxèmes de celui qui parle le plus et le plus longtemps	45
2.2.1.2. Pourcentage de taxèmes de celui qui interrompt le plus	46
2.2.1.3. Pourcentage de taxèmes d'ouverture et de clôture des thèmes	47
2.2.1.4. Pourcentage de taxèmes de celui qui impose ses thèmes.....	47
2.2.1.5. Pourcentage de taxèmes du vocabulaire imposé.....	48
2.2.1.6. Pourcentage de taxèmes de celui qui produit plus de FTA.....	49
2.2.1.6.1. La critique/reproche.....	49
2.2.1.6.2. L'ordre	49
2.2.1.6.3. Le désaccord.....	50
2.3. Récapitulatif des taxèmes de rapport de places dans la deuxième discussion	51
Conclusion	53
Références bibliographiques.....	55
Table des matières.....	59
Annexes	63

Annexes

Tableaux de conventions de transcription phonétique berbère-français/arabo-français.

Valeur en API	Notation francisée
A	A
i	i
u	ou
e	é
w	w
b	b
m	m
n	n
l	l
k	k, c, q
q	k, c, q
r	r
ɣ	gh, rh, r', r
x	kh
ç	k fricative
h	h
ħ	h
d	d

Valeur en API	Notation francisée
ð	dh, d
t	t
θ	th
t	t emphatique
ts	ts, tz
s	s, ç
s	s emphatique
ʃ	ch
tʃ	tch
ʒ	j
g	g
dʒ	dj
j	y
ɛ	è
z	z
dz	dz
ʒ	aa

Les conventions utilisées pour la transcription du corpus

	Phénomène	Conventions en format liste	Exemples en format liste
1- Identité du participant (tire de transcription par locuteur)			
1a	Participant identifié	L'identifiant en début de paragraphe du tour (voir 2a). L'identifiant est composé d'un, de deux ou de trois caractères (en majuscules). Il est suivi d'une tabulation. Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.	COR salut
1b	Participant incertain	L'identifiant supposé est suivi d'un point d'interrogation. Attention : dans le travail sous Clan ou d'autres logiciels d'alignement, l'utilisation du « ? » n'est pas acceptée.	COR? salut
1c	Hésitation sur les participants	Porter en les séparant par un « ? » les identifiants des participants entre lesquels on hésite. Attention : dans le travail sous Clan ou d'autres logiciels d'alignement, l'utilisation du « ? » n'est pas acceptée.	SAS?COR salut
1d	Participant non identifié	L'identifiant est composé de trois « X », ou de deux « X » suivis d'un « F » ou d'un « H » selon l'identification du sexe du participant.	XXX salut XXF salut XXH salut
1e	Événement non attribuable à un participant	Description entre doubles parenthèses sans identifiant.	((un coup de tonnerre retentit))
2- Tour de parole. Le tour est une unité théorique qui correspond à la production verbale d'un locuteur (pour le concept de tour, cf. par ex. l'article Sacks, Schegloff & Jefferson (1974)).			
2a	Notation du tour	La notation du tour est insérée après l'identifiant du participant et la tabulation correspondante et constitue un paragraphe. Deux cas de figure : - si un tour s'étend sur plusieurs lignes, le pavé de transcription du tour doit être aligné à l'aide d'une indentation (retrait de 1 ^{ère} ligne). L'usage du retour forcé à la ligne (avec ¶) suivi d'une tabulation est interdit.	FAC bonne journée madame CL1 oui vous aussi= FAC =merci au revoir CL1 au revoir JEB alors est-ce que ça veut dire TOI tu fais quarante pour cent du chiffre d'affaire sur tes produits qu'ont moins d' cinq ans/ ou est-ce que ça veut dire qu'y a eu une époque où effectivement t'as eu tu as eu des S:AUTS (0.3) inno- d'innovation forts/
4h	Acronymes, sigles	Un acronyme (sigle prononcé comme un mot) est écrit en minuscules, sans ponctuation ni espace. Un sigle (mot épilé) est noté en minuscules, sans ponctuation, séparées par des espaces.	LAU parce que déjà ça veut dire quoi on va aller se battre en utilisant l' bm etcetera JEB et tu crées la différence avec l' m d d
4i	Noms propres	Ne pas mettre de majuscule à l'initiale des noms propres (noms de personnes, d'institutions, de lieux/toponymes, etc).	SIM les autres j'ai pas eu de faire part encore Sylvie euh a dit euh a:h je me marie je me marie au mois de mars
4j	Onomatopées	Voir liste en fin de tableau.	
4k	Segments inaudibles, dont le nombre de syllabes est identifiable	Les segments incompréhensibles sont représentés au moyen d'une série de caractères x, chaque caractère x ayant la valeur d'une syllabe.	CL1 c' qu'on fait xxx entre voisin [mais là] FAF [oui/]
4l	Segments inaudibles, dont le nombre de syllabes n'est pas identifiable.	Les segments complètement inaudibles sont représentés par « (inaud.) ».	MAM oh ben ça m'étonnerait qu' ton père ((inaud.)) PAP ((inaud.))
4m	Multitranscriptions d'un même segment et segments incertains	Les segments entre lesquels hésite le transcripateur sont séparés par un point-virgule et notés entre parenthèses (attention : pas d'espace avant « ; »). Les segments incertains sont notés entre parenthèses simples.	PAP ah ben ça elles sont toutes passées (là-haut, là euh; les autres SIM =j'avais plus de responsabilité que quand j'étais (élève) avec vous
5- Pauses			
5a	Micro pause	les pauses d'une durée inférieure à 0,2 secondes sont notées par (.)	VIC Là j'ai un rapport à FAIRE/ à RENDRE/ (.) dans: le: cadre/ de mon stage/
5b	Pause chronométrée	Les silences sont chronométrés à l'aide d'un logiciel au 10 ^{ème} de seconde, et notés entre parenthèses. La même convention est utilisée pour les pauses à l'intérieur du tour d'un locuteur et pour les pauses entre les tours de deux locuteurs successifs ; dans ce dernier cas les pauses sont notées sans identifiant de tour.	CHA =hein/ c'est ça\ .h mais pour l'instant on est pas: encore très finement (0.4) dans les coupes et autres/ CHA ben ils pourront descendre par l'escalier/ LAU en maillot de bain (0.3) MAR non:: ils vont descendre non:
6- Productions vocales			
6a	Productions vocales : rires, pleurs, lecture, imitation d'un acteur ou d'une prononciation particulière, etc	La description d'une production vocale est notée entre doubles parenthèses et précède la transcription. l'ensemble est compris entre chevrons pour en indiquer la portée : <((DESCRIPTION)) TRANSCRIPTION>	IRM ((rire)) et: euh (0.5) tu fais: ça (0.5) toujours le temps/ SIM <((en baillant)) ouais ouais ouais (0.3) j'espère/

Corpus : Transcription de la discussion enregistrée entre AI et MK

- 001 AI cela fait maintenant près des mois que ça dure et on n'en voit pas le bout du tunnel\
- 002 MK c'est vrai c'est vrai, donc peut-être qu'il y a eu une avancée:/ mais jusqu'à présent il y a eu/ au-aucun changement et:(.) et les gens espèrent surtout avoir un changement:
- 003 AI em\ et toi qu'est-ce que t'en penses ?
- 004 MK euh ben que ce qui bof que ce que je peux en penser ce que tout le monde espère/ c'est-à-dire une percée:/ une percée qui sera-mais qui sera certainement suivie d'une répression/ par ce qu'ils vont pas (inaud.) si tôt et: cette répression peut être violente:
- 005 AI c'est su::r\ y a pleins de blessés pleins de blessés y a pleins de: on d'éborgnés: on sait plus comment faire ni quoi faire (inaud.)\
- 006 MK mais::/ euf c'est-à-dire même moi je considère quand même que: que le réveil était un peu tardif euh mais::/ en ce moment: en ce moment: euh il y a du cent pour cent les gens bougent les gens adhèrent les gens sont volontaires ils veulent à tout prix:/ euh accéder à leur revendication
- 007 AI (inaud.) leur indépendance surtout
- 008 MK ah indépendance on est déjà indépendants/[
- 009 AI ((en riant)) oui\
- 010 MK mais surtout: euh à la liberté à la grande liberté du peuple
- 011 AI oui\
- 012 MK disons la seconde indépendance
- 013 AI oui une liberté d'expression liberté de pouvoir se:- travailler de pouvoir euh je sais pas moi
- 014 MK voilà::: ah c'est vrai euh mais non/ c'est-à-dire il y a toujours des: des problèmes parce que nous avons ce fameux général qui veut tout gou-qui veut gouverner tout qui veut mettre tout le monde à sa botte euh donc c'est ça
- 015 AI ce général que (inaud.) en parlant pas: ah\
- 016 MK ben euf il faut faire avec mais il faut tout faire pour essayer de:: de le déroger: bon moi je veux bien croire que ces manifestations euh vont aboutir mais:/

il faut que ça soit(.) une forme de révolte/ parce que lui il sco-parce que lui il est constamment scotché dans sa ligne:: disons militaire pour ne pas dire de conduite\

017 AI oui donc il accepte pas de: de contradiction il accepte pas\ qu'on: soit contre lui=

018 MK =mais bien sûr la contradiction c'est-à-dire le::: quand on suit pas sa démarche pour lui c'est une: c'est une manière de les remettre en cause c'est-à-dire de leur demander de partir pour laisser la place aux jeunes qui sont aptes à diriger le pays comme ça se fait dans plusieurs pays du monde et ça réussi il n'y a pas de raison chez nous pour que ça ne réussisse pas\

019 AI pourtant au début il était du côté du peu-peuple

020 MK ben c'est ça:: euh il a voulu une entrée:::/ patte blanche comme on dit: ah tout: tout beau comment on dit tout:: tout beau tout: tout nouveau et c'est tout et voilà ((rire))

021 AI ((en riant)) tout gentil tout beau/=

022 MK =voilà/

023 AI em\

024 MK mais nous sommes quand-même à la quatre trois- la quarante-troisième semaines: tous les vendredis tous les mardis les algériens sont dans la rue:[

025 AI [et: oui

026 MK ils sont bravent ni euh la grande chaleur euh ni

027 AI [le grand froid ni

028 MK [le ramadan

029 AI

030 MK et les personnes âgées avec leurs enfants leurs bébés:: avec leurs (inaud.) et surtout leurs slo-slo-leurs slogans revendicatifs(0.3)

031 AI pourtant c'était en plein carême déjà en plein chaleu::r ils n'ont pas baissé les bras

032 MK rien/ ne leur fait peur- ne leur fera peur ils sont comme el mojahidine pour acquérir l'indépendance ils ont vécu- vécu dans les maquis dans le froid: dans l'absence dans la chaleur dans des: grottes dans des: ils sont même mais ils ont quand même gagné leur cause et:: souhaitons qu'au:- qu'aussi euh nos

- nouveaux mojahidine tous ces manifestants gagneront:/
euh notre cause(.
- 033 AI peut-être\ ce qui n'est pas: ce qui est vraiment: euh
merveilleux// c'est de voir toute cette population
toute génération est confondue: euh les enfants: même
les bébés:/ de: les mariés/ aussi il y'a eu des: des
gens qui sont mariés le jour-même et qui ont/
- 034 MK [du *hirak*⁵⁷
- 035 AI oui (inaud.) qui sont venus marcher
- 036 MK et ben tout cela pour gagner:/ pour gagner: euh pas un
peuple mais pour gagner leur liberté parce que depuis
mille neuf cent soixante-deux nous avons toujours:::
euh nous avons toujours: euh marché avec des ères on
nous a imposé/ des ères ni// euh tu vas ni à gauche ni
à droite rien du tout faut faire/ comme cela: et c'est
tous les gens/ ils l'ont a marre les jeunes veulent
leurs liberté ils veulent travailler ils veulent
voyager ils veulent lire ils veulent écrire tout/(.)
mais/ le: l'oppression: la nouvelle oppression elle
est là(.) ils veulent diriger notre vie et cela ne
peut pas durer impossible//
- 037 AI oui\(.) nous sommes bientôt à la quarante [troisième
- 038 MK [oui
quarante quarante-troisième
- 039 AI quarante-troisième semaines mon dieu\ il veut rien
savoir il veut rien entendre: il fait la sourde
oreille:
- 040 MK mais:/ euh il faut dire qu'on a eu la chan:ce euh(.)pu
disons que c'est une chance que ce: que ce cinquième
mandat::/ a été proposé par ce que c'est ce qui a fait
cette nouvelle révolution
- 041 AI c'est ce qui a déclenché [(inaud.)
- 042 MK [voilà s'ils se sont tut si
c'est &
- 043 AI [il n'y aura pas eu tout
cela&&
- 044 MK & retiré à la fin du quatrième mandat//
- 045 AI &&c'est clair/
- 046 MK on aurait pu continuer à gérer comme (inaud.) mais
comme ils ont osé/ ben la génération a dit non/(.)
ja::mais/ le cinquième mandat passera et voilà ce qui
a abouti ça: quand même beaucoup d'effets pour le

⁵⁷Mouvement populaire (arabe algérien)

- moment/ y a pas eu trop de: de grands acquis [mais:
mais le plus et&
- 047 AI [mais si (inaud.)
- 048 MK &meilleur acquis c'est l'union du peuple/
- 049 AI mais si quand même il y a eu les élections qui ont été
annulées: il y a eu le cinquième mandat qui a été
annulé: c'est déjà [bien ah
- 050 MK [effectivement effectivement/
- 051 AI et::: bien sûr il y a ce général qui ne veut rien
savoir qui ne veut rien entendre pourtant au début il
était au côté du peuple:/ et puis d'un seul coup il
retourne sa veste et il est contre le peuple/ pourquoi
parce qu'il a atteint son but à lui son but à lui
c'est quoi: c'est: (0.2) d'annuler: les- le cinquième
mandat
- 052 MK le cinquième mandat
- 053 AI et de mettre en prison bien sûr de mettre dans
(inaud.) tous ceux qui étaient contre lui aussi bien:
(.) dans l'armée que dans le peuple
- 054 MK et surtout surtout bon il a mis: euh dans les prisons/
ceux qui ont::: qui ont joué dans les mal agaçassions
c'est-à-dire dans les (inaud.)=[et ils sont
nombreux:/&
- 055 AI [surtout dans le côté
- 056 MK &ils sont nombreux tout cela//
- 057 AI &&économique
- 056 MK tout cela[
- 057 AI [il a lutté c'est vrai que (inaud.)
- 058 MK tout cela ont sucé ont sucé le: le sang des citoyens
- 059 AI donc il a (inaud.) Algérie ah\
- 060 MK au lieu de tout l'argent qui a été distribué à tort/
et à travers pour faire le montage des voitures pour
faire soi-disant des projets industriels pharaoniques/
ça aurait pu les pas\ distribuer mais leur répartir
équitablement entre les citoyens entre le peuple entre
les jeunes tous/ ces richesses ont pu avoir/ un grand
effet (.) sur le bien-être/ des algériens mais eux non
donc il a trouvé cette excuse c'est vrai/ qu'il a em-
emprisonné pas mal: euh[
- 061 AI [de gens qu'ils le méritaient::

- 062 MK des gens qu'ils méritaient et: et nous c'est: et moi j'espère la justice aura: à: à les punir comme il se doit/ mais il faut que la vie continue[il faut
- 063 AI [il faut que la justice soit indépendante aussi: il faut pas qu'elle prenne uniquement ce qu'il a décidé le général
- 064 MK non la justice jusqu'à présent:/ c'est connue elle a toujours fonctionné au téléphone
- 065 AI oui
- 066 MK un coup de fil (.) *flan*⁵⁸ vous lui donnez temps/ *flan* vous lui donnez temps/ et personne ne trouvera redire tout le monde/ était au courant tout le monde savait y compris// ceux qui peuvent réclamer la justice mais personne pouvait rien dire parce que le général/ toujours derrière/ le général veille/ voilà à peu près ce qui a ce qui a: dénaturé la nature c'est-à-dire [
- 067 AI [ce *hirak*⁵⁹ tout simplement
- 068 MK non::\
- 069 AI nous voulons faire une révolution on a: d'ailleurs c'était une révolution pacifique les gens marchaient: toute combien de fois par semaine maintenant [ils&
- 070 MK [&&
- 071 AI &n'ont pas arrêté de marcher
- 072 MK &&quarante-troisième semaine deux fois par jour/[&
- 073 AI ils&&
- 074 MK &vendredi le peuple mardi les étudiants
- 075 AI &&ont pas arrêté de marcher::
- 076 MK il faut dire aussi que ces étudiants le peuple s'associe à chaque fois: pour grossier les rangs[
- 077 AI [et ben oui\
- 078 MK pour soutenir surtout les étudiants les étudiants c'est l'intelligence c'est l'avenir de demain voilà c'est ça le::: qui faut pas oublier
- 079 AI donc lui il a essayé de: bon c'est vrai qu'il a:: mit en prison ceux certains qui le méritaient vraiment: mais d'autres euh qu'il le gênait ceux qui se

⁵⁸ Telle personne (arabe algérien et kabyle)

⁵⁹ Mouvement populaire (arabe algérien)

trouvaient sur son chemin ceux qui (.) n'empêchaient de:: euf de c'est-à-dire d'écraser si y en veut (.) le: le hirak cela ils sont: ils sont innocents: ils ont été mis en prison pour rien: uniquement par ce qu'ils avaient enfin: des des idées contradictoires ils avaient des: euh euh ils avaient de l'ambition aussi par ce qu'ils voulaient re- devenir <((en riant))présidents> tu prends le cas de hdiri par exemple:: le général à la retraite qui voulait devenir pré qui voulait se:- être candidat::[

- 080 MK [il
voulait être candidat
- 081 AI ben il est (inaud.) parce qu'il a dit qu'il voulait être candidat il le (inaud.) en prison
- 082 MK ih c'est-à-dire:: lui i i- il a voulu effacer tout le monde tout le monde et tout le monde l'a compris que::- qui voulait être le maitre de cette Algérie c'est-à-dire de: de la république on passe:: à la dictature ouverte tous les soirs il est à la télévision à toutes les informations il est à la télévision entouré de: de ses armées[
- 083 AI [oui\
- 084 MK déjà au départ ça voulait tout dire donc c'est pour ça il veut pas lâcher lui aussi/ il a il a s'il veut pas lâcher/ c'est-à-dire qu'il a des intérêts dans cette situation[
- 085 AI [il a quelque chose à se rapprocher
- 086 MK voilà le: le: peuple a été traumatisé il craignait surtout le retour des années: euh décennie noire décennie rouge pourquoi parce qu'à chaque fois/ le citoyen revendiquait quelque chose le pouvoir inventait/ autre chose pour les contrecarrer
- 087 AI oui oui à chaque fois ils:: ils mettaient en avant l'épouvantail de l'islamisme:[
- 088 MK [de l'islamisme: du terrorisme:
- 089 AI [le terrorisme:
- 090 MK la pénurie::
- 091 AI et les gens bien-sûr ne veulent pas que ça revienne::
- 092 MK euh c'est normal les gens évoluaient ils veulent une seconde indépendance comme ils l'ont pro- proclamé un peu partout et:: puis il y a pas à dire des gens ont été indépendants bien après nous ils sont meilleurs que nous: ils n'ont pas nos richesses ils n'ont pas la valeur de nos hommes ils n'ont pas le: la: euf

l'étendu de notre terrain et tout cela c'est euh tout ça c'est des faveurs de notre part mais à chaque fois on nous tire des freins on nous invente n'importe quoi euh lors des conseils des ministres lors des fameux congrès du FLN⁶⁰ congrès du RND⁶¹ et tout ce qui s'en suit ils inventaient soi-disant des lois/ pour faire la promotion de de: euh c'est-à-dire dans la vie des citoyens mais/ mais en réalité il n'en est rien du tout[

- 093 AI [(inaud.)
occupé
- 094 MK à travers les lois/ ils se sont toujours servis les premiers: maintenant s'il y a des restes/ on les donnera au peuple et le peuple sera satisfait parce qu'il sait/ qu'il n'a pas le droit de dire quoi que ce soit (0.3)
- 095 AI ben oui donc là ce *hirak*⁶²:/ ce *hirak*: qui veut dire quoi qui veut dire bouger les gens ils bougent ils arrêtent pas de bouger/ et pourtant\ que ce qu'on a eu jusqu'à présent
- 096 MK ah jusqu'à présent c'est-à-dire les résultats/ on ne peut pas les avoir du jour au lendemain: la politique c'est ça: il y a des rêves il y a des: des contradictions il y a des négociations il y a des contre promis: il y a du tout/ il y a de: de tout dans la politique et il est certain que tôt ou tard euh [ça va aboutir
- 097 MK y a des négociations des revers des contradictions des compromis il y a de tous dans la politique il est certain que tôt ou tard [ça va aboutir
- 098 AI [oui le peuple a quand même forcé l'admiration même des (inaud.) du monde entier (.)pourquoi/parce que quand même des millions de personnes marchent dans la rue sans aucun dégât qui euh sans après la marche ils nettoient toutes les rues c'est quelque chose de formidable/=
- 099 MK =il y a aussi autres choses/ c'est-à-dire dans tous les pays du monde où il y a une communauté algérienne les manifestations pour le *hirak* ont organisé même s'ils sont cinq personne à dix personnes mais le drapeau algérien il est partout pour dire il faut partir il faut laisser [la place aux jeunes la place à la modernité&
- 100 AI [la place aux jeunes
- 101 MK &faut laisser la place à la créativité pour créer de la richesse il faut que les algériens les jeunes

⁶⁰ Front de libération nationale

⁶¹ Rassemblement national démocratique

⁶² Mouvement populaire (arabe algérien)

profitent de cette Algérie qui est la leur et non/ la propriété de certaines catégories de personne certaines catégories\ de responsables(.) c'est fini tout ça// le hirak a mis fin à leurs ambitions et il n'en sera jamais comme avant=

102 AI =oui euh ce *hirak* (.) c'est l'union de ce peuple n'est-ce pas/ c'est cet union-là qui fait peur à ce générale ((rire)) [il a peur il a peur de ces gens

103 MK [s'il a peur c'est parce qu'il sait ce qu'il a fait il sait c'est-à-dire la couverture qu'il a distribué à certains généraux a: certains gouvernants qui ont été grassement récompensés en nature (.) en nature c'est-à-dire en terrains en concession en biens euh: etc (.) ben:: tôt ou tard ça va aboutir parce que comme on dit il n'y a pas de révolution abandonnée à travers le monde euh en ce moment on est en train de voir les manifestations France sur la fameuse retraite ils ont raison/ ils sont en train de combattre leurs acquis travailler quarante ans cinquante ans et puis on te dit tu vas bénéficier d'une retraite qui n'est pas euh compensatrice avec tes droits c'est impossible [aux&

104 AI [aux efforts qu'ils ont fournis

105 MK &oui aux efforts qu'ils ont fourni c'est donc la même chose un peu partout c'est-à-dire le mouvement est en action=

106 AI même chose chez-nous je ne pense pas que ça va s'arrêter parce que les citoyens (inaud.)

107 MK enfin\ c'est-à-dire les révolutions surtout de nos jours sont partout on est en train de voir après la Tunisie y a l'Irak y a la Lybie le [Liban oui le Liban Hongkong ((rires)) oh/ surtout &

108 AI [le Liban Hongkong ((rires))

109 MK &Hongkong pratiquement tous les pays d'Amérique du sud vivent les mêmes problèmes que nous

110 AI oh oui=

111 MK =mais ce que je ne comprends pas pourquoi les pays occidentaux ils n'ont pas nos richesses ont réussi euh: dans tous les domaines de de société ont réussi [ils&

112 AI [ils&&

113 MK &oui ils ont fait des peuples heureux et: nous/ on veut à tout prix revenir à l'arrière (.) on veut à tout prix qu'on recule c'est-à-dire ils veulent pas

qu'on réfléchisse d'ailleurs à l'époque du FLN⁶³ parti/ unique on avait pas le droit à la réflexion on avait pas le droit d'émettre des idées on avait pas le droit de soumettre quoi que ce soit s'était eux/ qui réfléchissaient pour nous et ils veulent que ça continue alors euh heureusement les gens se sont réveillés (.) certains même demandent le le parti du FLN soit mis en [quarantaine oui au musée exactement ((rires))

- 114 AI [((rires)) au musée carrément
- 115 MK oui au musée exactement ((rires))
- 116 AI ((rires)) il va prendre sa retraite ça fait plus de cinquante ans maintenant que ça dure=
- 117 MK =même RND⁶⁴ le fils du FLN⁶⁵ doit également dégager/ on a plus besoin de ces gens-là on a besoin des gens nouveaux on a besoin des jeunes des universitaires c'est pas ce qui manque\ à travers le monde entier les cadres algériens sont partout/ même dans tous les domaines y compris à la NASA je ne parle pas maintenant des médecins qui sont en France des économistes partout surtout au Canada/=
- 118 AI =continu on a laissé le *hirak*⁶⁶ de côté ((rires))
- 119 MK ben le *hirak* moi j'en fait partie/ j'ai marché avec eux j'ai manifesté avec eux j'ai pris des photos pour moi-même à titre de souvenir
- 120 AI mais comment cela a-t-il commencé/=
- 121 MK =euh ben cela a commencé euh: je me souviens [c'était
- 122 AI [c'était
un jeune qui
- 123 MK non/ c'est-à-dire bien avant le jeune les élus du parti ont lancé la campagne pour le cinquième mandat pour obliger Bouteflika à se présenter [alors
- 124 AI [alors qu'il était::
mourant
- 125 MK alors qu'il était inconscient mourant en fin de vie oui tout ce qu'on veut en fin de vie ben ils ont tout fait pas pour Bouteflika qu'ils l'ont fait [mais pour
- 126 AI [pour
préserver leurs acquis

⁶³ Front de libération nationale

⁶⁴ Rassemblement national démocratique

⁶⁵ Front de libération nationale

⁶⁶ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 127 MK mais pour préserver leurs privilèges
- 128 AI oui c'est clair
- 129 MK et le jour:/ où Bouteflika s'est prononcé le peuple a grandi sa colère était partout: dans tous les villages dans les rues dans les ruelles et (.)=
- 130 AI =tous les citoyens se sont soulevés
- 131 MK je me souviens qu'à: Khenchla Khenchla je crois (.)
- 132 AI Kherrata
- 133 MK non/ là où ils ont brandit son immense:=
- 134 AI =oh à Batna
- 135 MK à Batna ils ont brandit son im- immense drapeau de cent mètres carrés peut être\ pour dire qu'il est candidat et les gens sont montés/ et déchiré le euh: portrait de Bouteflika
- 136 AI je me rappelle pas exactement=
- 137 MK =c'était l'une des premières actions et simultanément presque en même temps/ à Kherrata les jeunes se sont révoltés (.) tous les citoyens de Kherrata ils ont défilé et dénoncé ouvertement
- 138 AI ça c'est du jamais vu
- 139 MK c'était sans aucune peur rien absolument rien/ hal- halte à Bouteflika halte au cinquième mandat [et personne n'a&
- 140 AI [on était devenu la risée du monde
- 141 MK intervenu(.) ni le pouvoir ni sa CRS ni sa gendarmerie personne// parce que c'était la marée humaine\ et c'est à partir de là que le vingt-deux février deux mille dix-neuf que la révolte algérienne a démarré avec le hirak puis: tous les villages ont adhéré et à ce jour c'est toujours la même flamme qui an- anime ces jeunes ils veulent leurs liberté des jeunes qui font des études [supérieures
- 142 AI [leur slogan c'est/
- 143 MK oui
- 144 AI c'était système dégage *tetneḥaw*⁶⁷*gaʕ*⁶⁸*tetneḥawgaʕ* après c'était Gaïd Salah [bien sur *f* Lḥarach ainsi de suite&

⁶⁷ Dégager (arabe algérien)

- 145 MK [oui
- 146 AI &((rires))
- 147 MK oui voilà exactement (.) tous ces jeunes sont en majorité universitaire des licenciés c'est des doctorants ils ne trouvent pas d'emplois ils sont en train de (inaud.) dans la rue comme des jeunes chômeurs (inaud.) tout ça a alimenté la flamme du hirak⁶⁹ qui se revendique comme libérateur de la nouvelle Algérie=
- 148 AI =en fait nos gouverneurs ne se sont pas rendus compte qu'on était devenu la risée du [monde
- 149 MK [mais ils s'en foutaient
- 150 AI tu imagines un peu un cadre qui gouverne un pays un [cadre/
- 151 MK [un cadre photo
- 152 AI oui un cadre une photo ce [cadre
- 153 MK [on le transportait n'importe où même dans les cérémonies officielles=
- 154 AI =oui même dans les mosquées/c'est ce cadre-là qui va faire la prière
- 155 MK ça a été comme ça\ mais heureusement: c'est-à-dire=
- 156 AI =eux ils voulaient gagner du temps à continuer à dilapider tout ce qui restait de l'Algérie
- 157 MK oui voilà il y a eu quand même une première victoire parce que au début le: les élections présidentielles étaient prévues pour: le milieu de l'année le général les avait repoussées sachant que tout le peuple avait vomis cette décision mais ils ont continué à travailler dans leurs tâches les coulisses avec les mêmes hommes du même [pouvoir
- 158 AI [oui ils continuaient à bourrer leurs comptes à l'étranger=
- 159 MK =oh: oui oui/ c'est certain
- 160 AI ils continuaient à plonger l'Algérie dans le même (inaud.) =
- 161 MK =ils ont continué à travailler dans les coulisses avec les mêmes personnes de l'ancien système

⁶⁸ Tous (arabe algérien)

⁶⁹ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 162 AI voilà
- 163 MK très vite ils se sont convertis en membres du *hirak* voilà comme: ben enfin c'est des *herkis*⁷⁰ trahi [l'Algérie
- 164 AI [oui&&
- 165 MK &de Abane Remdane (.) Larbi Ben M'hidi de Amirouche et tous ceux qui s'en suit=
- 166 AI =&c'est clair oui voyant les slogans qu'ils prononçaient *hna*⁷¹ *ouled*⁷² *Amirouche* *l*⁷³ *lour*⁷⁴ *ma*⁷⁵ *nwelouf*⁷⁶
- 167 MK oui oui c'est bien dit ils ont emprisonné des jeunes parce qu'ils ont brandit le drapeau identitaire berbère/ ils ne connaissent même pas sa valeur\ ce n'est pas un drapeau de l'Algérie c'est un drapeau de *tamazya*⁷⁷ de l'Afrique du nord (.) tout le monde adhèrent à ce drapeau c'est un drapeau identitaire ils travaillent c'est-à-dire dans l'amnésie pour ex il y a eu une Algérie qui a démarré en soixante-deux tout ce qui s'est passé antérieurement ne les concerne plus/ sauf bien-sûr la période de la révolution/ cinquante-quatre soixante-deux ben maintenant comme on dit *faqou*⁷⁸ le temps a changé il faut qu'ils préparent leurs bagages [il faut
- 168 AI [tu te rends compte ni les télés ni les journaux personnes n'a parlé de ce mouvement-là c'est une déférente humaine/ et personne n'en a parlé
- 169 MK oh: ça c'est ça c'est la censure déclar[ée
- 170 AI [c'est pas possible/
- 171 MK les chaines télévisions algériennes
- 172 AI [même les chaînes étrangères
- 173 MK les: les chaînes les chaines algériennes privées aussi\ n'ont pas parlé quant aux chaînes étrangères de temps en temps elles font un flash
- 174 AI [non/ parce qu'ils les ont renvoyé ils ont refusé leurs attributions (inaud.) donc ils ont préféré

⁷⁰ Traîtres (arabe algérien)

⁷¹ Nous sommes (arabe algérien)

⁷² Enfants (arabe algérien))

⁷³ En (arabe algérien)

⁷⁴ L'arrière (arabe algérien)

⁷⁵ On ne va pas (arabe algérien)

⁷⁶ Revenir (arabe algérien)

⁷⁷ Berbère (kabyle)

⁷⁸ On est conscient (arabe algérien)

répartir c'est tout\ et maintenant la répression bien-sûr continu: on a élu un président nous avons un président maintenant=

- 175 MK =oui
- 176 AI mais hein: c'est un président qui fait partie du système
- 177 MK [oh oui oh oh::
- 178 AI les gens ne le veulent pas
- 179 MK mais ancien ministre ancien wali ancien [premier
- 180 AI [oui la
mascarade électorale a eu lieu
- 181 MK il est élu président
- 182 AI per- personne n'a voté et pourtant (inaud.) sont pleines=
- 183 MK =le général major continu toujours à faire ses déclarations et la vie continu\: c'est-à-dire c'est l'ancien système qui continu à gérer mais/ le *hirak*⁷⁹ est toujours (inaud.) bien après c'est le euh: l'élection du président le *hirak* bouge toujours les manifestations
- 184 AI [maintenant les manifestations c'est tous les jours
- 185 MK avec les mêmes slogans
- 186 AI tout simplement (.) ils veulent le départ de ce président on a pas besoin/ ou alors c'est que le président ne veut même pas dialoguer avec les gens du *hirak* lui-même euh=
- 187 MK =il sera qu'en train de dialoguer mais il y a aussi une chose qu'il faut dire/ c'est-à-dire pour que le *hirak* s'organise il faut qu'il dégage des leaders/ représentatifs pour discuter avec ce fameux pouvoir quand il y aura des leaders\ là ces derniers seront en force/ nous sommes une force nous sommes des millions et des millions: d'algériens voilà ce que nous voulons et: il faut qu'on l'obtienne parce que une personne deux personnes\ une petite délégation qui va voir le président ils ne leurs il ne les recevra même pas alors là les écouter c'est trop [dit\
- 188 AI [alors maintenant il faut qu'ils se structurent et

⁷⁹ Mouvement populaire (arabe algérien)

- 189 MK enfin disons qu'il y a eu quand même quelque chose d'acquis (.) c'est-à-dire l'éveil des citoyens les citoyens se sont [unis
- 190 AI [ben oui
- 191 MK ils sont rassemblés
- 192 AI ben maintenant tout dépendra de ce président la volonté de ce [président
- 193 MK [tout dépendra de ce président
- 194 AI il suffit qu'il accède aux besoins aux désirs/ légitimes du peuple et peut être: ça va réussir (.) espérons qu'il sera bien conseillé
- 195 MK voilà il faut aussi surtout qu'il oublie ses méthodes gestion à l'époque [où
- 196 AI [il était dans l'ancien système
- 197 MK où il était dans l'ancien système\ maintenant c'est pas un nouveau système mais une nouvelle Algérie/ système le mot système on en veut plus entendre parler qu'il dégage// comme disent les membres du *hirak*⁸⁰
- 198 AI oui espérons que ça va arriver et que notre belle Algérie puisse redevenir ce pays de rêves ce pays rêvé/ par les vrais algériens l'union que ce mouvement a créée être les algériens de tout bord sera la force qui vaincra/ la répression la corruption la mal-vie les passes droits et si dieu le veut nous réussirons
- 199 MK *infallah*⁸¹

⁸⁰ Mouvement populaire (arabe algérien)

⁸¹ Si Dieu le veut (arabe)

Corpus : Transcription de la discussion enregistrée entre IA et KM

- 001 IA *kount nehder*⁸² mça ma sœur *galetli*⁸³*galetli* j'étais morte de rire euh son fils il a fait un cours: en histoire géo où ça parlait de:: où ça parlait de: la guerre de l'indépendance donc il est rentré à la maison il lui a parlé de ma fille (.) de: de ma fille il lui a dit *estenay*⁸⁴ *dorka*⁸⁵ *hadik*⁸⁶ elle va venir en vacances elle va voir ce qu'elle va prendre parce que dans son esprit ma fille elle est française (.) les français ils ont fait du mal aux [algériens donc elle va voir ce&
- 002 KM [oh oui je me rappel
- 003 IA &qu'elle <va voir ((en riant))>
- 004 KM oui c'est ça
- 005 IA oui c'est un raisonnement d'enfants donc:
- 006 KM oui mais/ (inaud.) si les enfants disent ça (.) c'est pas simplement l'école l'école elle a transmis un savoir évidemment y'a un savoir patriotique c'est normal la guerre de l'indépendance a nourrit un patriotisme qui est légitime d'ailleurs dans tout pays y a[patriotisme&
- 007 IA [oui
- 008 KM &c'est légitime mais le fait que le patriotisme soit exploité pour entretenir l'animosité non seulement (.) vers l'ancienne puissance colonisatrice mais aussi contre ses propres compatriotes *ana ngoule*⁸⁷ c'est injuste/ *waçlach*⁸⁸ il faut pas oublier que le combat il s'est mené en Algérie\ mais il s'est mené aussi en France/ évidemment la souffrance *taç*⁸⁹ les kabyles et&[
- 009 IA [pratiquement
- 010 KM &algériens *li*⁹⁰*yeseknou*⁹¹ *f*⁹² *dzair*⁹³ (.) elle est évidemment elle a aucune aucun rapport avec la souffrance des algériens qui étaient en France (.)

⁸² Je parlais avec (arabe algérien)⁸³ Elle m'avait dit (arabe algérien)⁸⁴ Attends (arabe algérien)⁸⁵ Maintenant (arabe algérien)⁸⁶ Celle (arabe algérien)⁸⁷ Je dis (arabe algérien)⁸⁸ Pourquoi (arabe algérien)⁸⁹ Des (arabe algérien)⁹⁰ Qui (arabe algérien)⁹¹ Habitent (arabe algérien)

- 011 IA oui
- 012 KM mais les travailleurs algériens qui étaient en France ont fourni de la logistique ils ont fourni de l'argent (.) en octobre soixante et un (.) le préfet Maurice (inaud.) en a fait assassiné des centaines (.) on oubli d'en parler ça octobre soixante et un les algériens qui manifestent à Paris et qui so[nt&
- 013 IA [euh *mafi*⁹⁴&&
- 014 KM &massacrés oui mais on en parle quasiment pas
- 015 IA &&*hadouk*⁹⁵ *li*⁹⁶ *rmawhoum*⁹⁷ m le pont
- 016 KM oui mais on en parle quasiment pas
- 017 IA si: ils ont parl[é
- 018 KM [est-ce qu'il y a une journée nationale pour ça
- 019 IA non non ben (inaud.)
- 020 KM est-ce que tu trouves ça normal qu'il n'ait pas de journée nationale pour ça (.) et: est-ce que tu trouves normal que des enfants (.) *li: yeseknou fi fransa*⁹⁸ *babahoum*⁹⁹ *yemmahoum*¹⁰⁰ *kanou*¹⁰¹ *yeseknou fi fransa* ils ont fait partie de tous les algériens qui ont contribué à l'effort national (.) même si ils n'ont pas tant souffert que leurs compatriotes *ki*¹⁰² *ydjou*¹⁰³ *fdzair* on leur dit attention/ vous êtes algériens c'est normal et c'est vrai (.) mais on entretient aussi vis-à-vis d'eux une espèce de culture du demi-algérien déjà qu'en France t'es pas français et même quand t'as les papiers français on te fait bien comprendre que tu ne mérites pas d'être là en plus *f dzair* on te dit t'es algérien/ quand on veut t'imposer quelque chose [mais on dit t'es pas&
- 021 IA [mais on te ramène&&
- 022 KM &chez-toi&

⁹² En (arabe algérien)⁹³ Algérie (arabe algérien)⁹⁴ Pas (arabe algérien)⁹⁵ Ceux (arabe algérien)⁹⁶ Qu'ils (arabe algérien)⁹⁷ Jeter (arabe algérien)⁹⁸ France (arabe algérien)⁹⁹ Leur père (arabe algérien)¹⁰⁰ Leur mère (arabe algérien)¹⁰¹ Etait (arabe algérien)¹⁰² Quand (arabe algérien)¹⁰³ Viennent (arabe algérien)

- 023 IA &&quand même
- 024 KM oh: non je vais pas en rajouter mais: tu te rappelles de cette femme qui m'a dit que j'étais un demi kaby[le s'était&
- 025 IA [oh::
ça&&
- 026 KM &une blague mais dans une blague y a toujours un fond de vérité\
- 027 IA &&non non franchement=
- 028 KM =nes¹⁰⁴ qba[yli¹⁰⁵déjà y'en a qui croient que les kabyles&
- 029 IA [(inaud.) déjà aɣlachanaya¹⁰⁶ je l'ai pas pris&&
- 030 KM &c'est des demi-algériens donc demi-kabyles c'est un quart d'algérien
- 031 IA &&au (inaud.) ((rires)) demi ha: voilà demi demi-algérien=
- 032 KM =donc t'es un demi-algérien/ un demi-kabyle/ un demi-citoyen/ t'es un quart\
- 033 IA non hadik c'était une façon de de: rigoler=
- 034 KM =ce n'était pas drôle/ cette femme ma neɣrefhaɣ¹⁰⁷maneɣrefhaɣ/ c'est la première déjà hiya¹⁰⁸ commerçante commerçante normalement ma tehderɣ¹⁰⁹maɣya¹¹⁰/ ana ana razel¹¹¹hiya mra¹¹² ana razel hiya mra/ je suis commerçant [elle est commerçante je viens chez elle pour la première fois/ je la connais depuis cinq minutes et elle se permet la plaisanterie là\ c'est pas normal [de quel droit ayyer¹¹³/
- 035 IA [parce
que: euh oh elle a dit waɣed¹¹⁴ le terme aɣechað¹¹⁵ et elle a demandé si on savait ce que c'était aɣechað [et on a&

¹⁰⁴ Demi (arabe algérien)

¹⁰⁵ Kabyle (arabe algérien)

¹⁰⁶ Moi (arabe algérien)

¹⁰⁷ Je ne la connais pas (arabe algérien)

¹⁰⁸ Elle (arabe algérien)

¹⁰⁹ Ne parle pas (arabe algérien)

¹¹⁰ Avec moi (arabe algérien)

¹¹¹ Homme (arabe algérien)

¹¹² Femme (arabe algérien)

¹¹³ Pourquoi (kabyle)

¹¹⁴ Un (arabe algérien)

¹¹⁵ Olivier sauvage/oléastre (kabyle)

- 036 KM [et
&&
- 037 IA & dit non non c'est pas une insulte\
- 038 KM && elle répond par une insulte si c'est une insulte/
euh oh:/ un demi-algérien /c'est un demi-kabyle c'est
une insulte\=
- 039 IA =toi tu l'as pris en tant qu'insulte parce que c'est
vrai tu te culpabilises moi alors pff: alors là moi ça
m'a pas du tout blessé oh ri[en du tout
- 040 KM [ben oui quand on te
rappelle régulièrement depuis que t'es tout petit que
t'es un demi-citoyen quand quelqu'un se permet de te
le dire alors qu'il te connaît même pas/ j'étais *kount
f lhanout taṣha*¹¹⁶ ça fait cinq minutes en plus *kount
kount ngoulelhazzit*¹¹⁷ *taṣha mliḥa*¹¹⁸ *douqtha*¹¹⁹*mliḥa::*
(inaud.) je dis des choses genti[lles *ma negrefhach* ou
hiya&
- 041 IA [((rires)) non non
hiya elle&&
- 042 KM &(inaud.) demi-kabyle/
- 043 IA && non non elle t'a posé elle t'a passé un test [et&
- 044 KM [de&&
- 045 IA &comme tu l'as l'as: et comme tu l'as tu as échoué/[
- 046 KM &&quel droit elle me passe un test (.)j'ai échoué j'ai
pas échoué=
- 047 IA =si: ((rires)) elle t'a dit est ce que tu connais
aḥechaô t'a dit non
- 048 KM non non// c'est pas [ça
- 049 IA [et comme t'as dit [non t'a
échouer&
- 050 KM [non/: c'est&&
- 051 IA &donc elle t'a classé ((rires)) y avait rien de
méchant non:
- 052 KM &&pas vrai::/ déjà elle a pas à classer toi tu la
défend parce que *zedt*¹²⁰*f dzair* toi tu n'as pas on a

¹¹⁶ Son magasin (arabe algérien)

¹¹⁷ L'huile (arabe algérien)

¹¹⁸ Bonne (arabe algérien)

¹¹⁹ J'ai goûté (arabe algérien)

¹²⁰ Né (arabe algérien)

- pas euh: essayé de te faire douter de ton identité (.)
 elle m'a pas fait un test et elle n'a pas à me faire
 passer un test j'ai pas à être testé moi
*aʕlacyelzem*¹²¹ *tisti*¹²² j'ai pas à être testé=
- 053 IA =non c'était dans la discussion
- 054 KM elle n'a pas à me test[er de quel droit/
- 055 IA [on a demandé non non y avait
 une l'huile
- 056 KM elle l'aurait pas dit elle l'aurait pas dit a: entre
 guillemets a *wlid*¹²³ *leblad*¹²⁴ elle se serait pas
 permise elle se [serait pas permise
- 057 IA [ben elle me l'a dit à moi *bent*¹²⁵ *leblad*
- 058 KM non/ elle me l'a dit à moi et en plus toi *aʕlabalek*¹²⁶
 tu es typée on te reconnaît pas tout de suite
- 059 IA *zaɣmatik* elle te l'a dit parce que t'es [(inaud.)
 alors&
- 060 KM [elle s'est&&
- 061 IA &là non non franchement là-dessus honnêtement c'est de
 tu es susceptible
- 062 KM &&permis oh: je t'ai dit cent fois encore ne sois
 susceptible je suis susceptible oui je suis
 susceptible/ ça fait partie de mon identité [quand
*ih*¹²⁷ ça fait&
- 063 IA [oui tu es
 susceptible&&
- 064 KM & partie de mon identité
- 065 IA &&parce qu'une c'était une plaisanterie enfin c'est
 même pas une plaisanterie\ c'est une façon de te dire
 euh c'est bizarre que tu connaisse pas [ça \ elle&
- 066 KM [non/&&
- 067 IA &l'aurait dit à toi comme elle l'a redit à n'importe
 quel autre passager ouais ça (inaud.)

¹²¹ Doit (arabe algérien)

¹²² Tester (arabe algérien)

¹²³ Fils (arabe algérien)

¹²⁴ Pays (arabe algérien)

¹²⁵ Fille (arabe algérien)

¹²⁶ Tu sais (arabe algérien)

¹²⁷ Oui (arabe algérien)

- 068 KM &&c'est pas vrai c'est pas vrai mais c'est pas vrai:/
de quel droit elle me le dit à moi de quel droit elle
me le dit/
- 069 IA droit c'est parce que [t'es::
- 070 KM [nʕegeb¹²⁸ la douane j'arrive à
la douane et malheureusement je: semḥouli¹²⁹ voilà je
vis en France depuis que je suis un bébé je parle
français tous les jours pour le travail l'école etc t
en plus zedt ou kbert¹³⁰ f une ville où il y a très peu
de maghrébins très peu/ donc je suis prioritaire je
parle prioritairement français c'est pas de ma faute
je m'excuse voilà\ je vais à la douane et le douanier
me sort un mot je crois même toi t'as pas compris le
mot là c'était l'arabe taḡ l'université je crois j'ai
cru qu'il était égyptien ce [douanier là
- 071 IA [((rires)) c'était quoi je
sais plus
- 072 KM je sais même plus et c'est même pas important
xzartou¹³¹ c'est pas de ma faute goultlouma fhemtf¹³²
première chose qui me dit euh il faut apprendre
l'arabe j'ai essayé/ de l'apprendre je l'ai appris un
petit peu je le parle mal smaḥli de quel droit/
houwa¹³³ il est douanier service publique de quel droit
il se permet de me faire [((inaud))
- 073 IA [il veut te donner un conseil compatri[ote
- 074 KM [non
non il m'a pas donné de conseils il m'a fait la leçon
le ton la manière de parler etc\d'un certain point de
vue fi fransa koul¹³⁴youm¹³⁵ nlagui¹³⁶ nnas¹³⁷ qui
veulent me faire la mora[le
- 075 IA [aʕlach non:=
- 076 KM =mais tu sais pas/ t'as grandi avec moi ou pas/ on se
connait depuis que j'ai l'âge de vingt-sept [ans pas&
- 077 IA [oh non
non&&
- 078 KM &plus

¹²⁸ Passe (arabe algérien)

¹²⁹ Excuser moi (arabe algérien)

¹³⁰ Grandi (arabe algérien)

¹³¹ Regarder (arabe algérien)

¹³² Je n'ai pas compris (arabe algérien)

¹³³ Lui (arabe algérien)

¹³⁴ Chaque (arabe algérien)

¹³⁵ Jour (arabe algérien)

¹³⁶ Rencontre (arabe algérien)

¹³⁷ Gens (arabe algérien)

- 079 IA &&vingt-cinq ans=
- 080 KM =oh vingt-cinq ans tant pis depuis depuis que je suis tout petit en France ça peut pas louter au moins une fois par semaine ah: t'es née ici t'es française ou tu es algérienne tu dois choisir/
- 081 IA ah oui
- 082 KM ah depuis que je suis tout petit tout le temps tout le temps bon alors tu te tais tu passes à autre chose tu te dis j'ai pas à lui répondre il a pas à me donner la leçon\ tu vas dans ton pays/ win¹³⁸ igouloulekbalak¹³⁹ ma tensaf¹⁴⁰ blad tag¹⁴¹ma nsitouf blad tagi¹⁴² zewedjt¹⁴³ mǧa bent leblad nrouh¹⁴⁴ koul ǧm f leblad nhewes¹⁴⁵ mǧa (inaud.) etc [etc neqra¹⁴⁶ l'histoire tag leblad j'ai appris&
- 083 IA [tu essaies quand même de t'intégrer
- 084 KM &l'histoire tag leblad et j'essaie: et là t'as un douanier qui vient te faire la leçon de quel droit/ serviteur de l'état serviteur de la collectivité de quel droit tu me fais la leçon (.)
- 085 IA non mais n'oublie pas qu'on a pas les [mêmes: les mêmes&
- 086 KM [les mêmes quoi/
- 087 IA &restrictions de comment s'adresser au public [tout&
- 088 KM [mais&&
- 089 IA &est un peu fra- fraternité euh: dsara¹⁴⁷ voilà c'est ça&
- 090 KM &&de quel droit
- 091 IA [qu'on appelle
- 092 KM [non faut pas confondre fraternité et familiari[té
- 093 IA [la familiarité voilà c'est ce que je chercher [

¹³⁸ Où (arabe algérien)

¹³⁹ Peut-être (arabe algérien)

¹⁴⁰ N'oublie pas (arabe algérien)

¹⁴¹ Ton (arabe algérien)

¹⁴² Mon (arabe algérien)

¹⁴³ Marier (arabe algérien)

¹⁴⁴ Part (arabe algérien)

¹⁴⁵ Balader (arabe algérien)

¹⁴⁶ Lit (arabe algérien)

¹⁴⁷ Excès de familiarité (arabe algérien)

- 094 KM [ouais mais
service publique *smah*[li
- 095 IA [non/ mais nous service publique
ney¹⁴⁸ mafi service publique familiarité c'est une
manière euh: d'être un peu: sympathique entre:
guillemet\
- 096 KM alors/ (.) [les algériens les algériens (inaud.) les&
- 097 IA [c'est une façon de te taper comme ça et te
dire euh:
- 098 KM &algériens sont réputés pour être un peuple fier
hospitalier et c'est vrai sont réputés pour être un
peuple très accueillant très ouvert d'esprit [c'est&
- 099 IA [&
- 100 KM &vrai/ ouais ouais/
- 101 IA &&accueillant envers les((inaud.)) oui oui c'est vrai=
- 102 KM =comme beaucoup de peuples à condition que tu
t'incrustes pas dans leur maisons et ça c'est autre/
chose c'est un peuple hospitalier c'est un peuple
accueillant c'est un peuple fier de sa culture il a
raison/ mais (.) la fraternité qui permet d'être très
attentive euh: de discuter avec les gens d'être
sympathique c'est une chose la familiarité/ (.) la
familiarité qui permet pas de faire son travail
correctement c'est autre chose (.)
- 103 IA non ça n'a rien à voir avec son travail en quoi/ ça a
dérangé son travail [de te dire tu parles pas arabe
- 104 KM [ah bon/ tu vas tu vas dans un
restaurant oh tu vas attend [attend//
- 105 IA [non non restons sur le
cas du douanier en quoi ça nuit à son travail [
- 106 KM [le
douanier/ d'accord le douanier n'est pas payé à faire
la leçon [&
- 107 IA [&&
- 108 KM &aux citoyens
- 109 IA &&non mais euh: il va faire que ce qu'il pourquoi il
est payé [c'est pas des robots
- 110 KM ben oui/ il est payé pour préserver l'intégrité du
territoire pendant pendant qu'il est en train de faire

¹⁴⁸ Ou (kabyle)

- la leçon aux citoyens il est pas en train de surveiller quelqu'un qui constitue une menace [
- 111 IA [oh oh: menace il y'a pas de [menace
- 112 KM [de quel droit/
- 113 IA non mais en quoi c'était une petite remarque comme ça euh: en quoi ça l'a: ça l'a [pas empêché de faire son&
- 114 KM [alors je vais t'expliquer&&
- 115 IA &travail correctement\
- 116 KM &&la différence entre la fraternité et la familiarité *kitaʕref nono [teʕarfou tig¹⁴⁹ tehder mʕahtig tehder¹⁵⁰ mʕah&*
- 117 IA [ih
- 118 KM &tig tgoulou faut que tu apprennes l'arabe parce que tu le connais et tu sais quand tu lui dit ça il ʕendek la légitimité de lui parler parce que tu sais ce que tu vas lui dire il l'accepte et tu sais que tu vas pas le blesser *ki tgoul l radjel ma teʕarfoufma tʕarfouf/* il faut que tu apprennes ta langue et si *radjel hadak* il a pas appris sa langue parce qu'il a été abandonné par ses parents [parce que *esmaʕ¹⁵¹/ tuleconnaispas//* comme&
- 119 IA [oh non::
- 120 KM &tu laisses-moi finir *ma tʕarfouf* imagine il a été abandonné par ses parents [laisse (.) tu ne comprends pas&
- 121 IA [hna¹⁵² les algériens ma&&
- 122 KM &parce que tu me coupes la parole et tu ne sais pas ce que je vais dire/
- 123 IA &&nabondoniw¹⁵³
- 124 KM imagines tu ne connais pas quelqu'un et tu lui fais la remarque comme ça/ c'est quelqu'un qui a été abandonné c'est la première fois qu'il vient en Algérie il a même pas fait sa carte d'identité nationale parce qu'il sait pas comment faire il est venu avec un visa parce qu'il est né en France et il veut renouer avec

¹⁴⁹ Peut (arabe algérien)

¹⁵⁰ Parler (arabe algérien)

¹⁵¹ Ecoute (arabe algérien)

¹⁵² Nous (arabe algérien)

¹⁵³ On n'abandonne pas (arabe algérien)

son sa culture la première chose découvrir en Algérie
arrivé en Algérie c'est qu'un homme se permet de le
ramener à ce qu'il veut plus être et de le rejeter
alors qu'il veut/ s'assimiler c'est pas normal c'est
pour ça qu'on confond pas la fraternité et la
familiarité la familiarité c'est *teḥseb*
*rouḥek*¹⁵⁴*teqder*¹⁵⁵ *tqoul waf*¹⁵⁶ *byit*¹⁵⁷ *radjel ma*
[tʃarfouf [

- 125 IA [mouhim¹⁵⁸ yaxi¹⁵⁹ nniya¹⁶⁰ mouhim nniya [c'est-
à-dire&
- 126 KM [non/
- 127 IA &l'intention de la personne c'était pas de te blesser
de [te:
- 128 KM [de te rabaisser/ c'était de: oh/
- 129 IA pff [alors là et: mais y'a pas de quoi être blessé
pour&
- 130 KM [t'était là/ t'as vu son ton tu veux le défendre
à&&
- 131 IA & ça voilà c'était peut-être maladroit
- 132 KM &&tout prix oh/: oh: madame semʃi semʃi ana zedt f
fransa koul smana¹⁶¹igouli (inaud.) tu es français wela
algérien ngoulou wafdexlek¹⁶² [
- 133 IA [tu exagères nono moi ça
fait quatorze ans non non ça fait dix-sept ans que je
suis en France jamais:: waḥed gali algérienne wela
française jamais [
- 134 KM [madame/ tu es en France depuis l'âge
de dix-sept ans oh non tu es en France depuis dix-sept
ans tu étais majeur quand tu es arrivé en France et
t'es arrivée dans la France/ des années deux mille où
y'avait déjà six millions de musulmans [exactement moi
j'ai&
- 135 IA [oh walfou¹⁶³
((rires))&&

¹⁵⁴ Se croire (arabe algérien)

¹⁵⁵ Tu peux (arabe algérien)

¹⁵⁶ Ce que (arabe algérien)

¹⁵⁷ Veut (arabe algérien)

¹⁵⁸ L'essentiel (arabe algérien)

¹⁵⁹ Que (arabe algérien)

¹⁶⁰ L'intention (arabe algérien)

¹⁶¹ Semaine (arabe algérien)

¹⁶² Mêler (arabe algérien)

¹⁶³ Habituer (arabe algérien)

- 136 KM &grandi dans la France des années quatre-vingt t tu n'avais pas le même approche: du rapport aux étrangers
- 137 IA &&plus le choix mais y'en avait déjà à l'époque=
- 138 KM =y'en avait déjà mais/ par exemple la carte de résidence de dix ans elle existe depuis mille neuf cent quatre-vingt-quatre [bekri¹⁶⁴ bekri lxedam¹⁶⁵ li bya¹⁶⁶ yeskoun fi&
- 139 IA [oh
- 140 KM &fransa il faut du temps pour du (inaud.)=
- 141 IA =renouveler tous les ans ((en bâillant))
- 142 KM exactement/ la France des années quatre-vingts c'est la France de malekousekin\ tabassé par des CRS jusqu'à la mort [
- 143 IA [oh répète
- 144 KM malekousekin/
- 145 IA c'est qui=
- 146 KM =manifestants étudiants dans les années quatre-vingts mille neuf cent quatre-vingt-six [
- 147 IA [ici en France
- 148 KM ici en France (.) la loi de (inaud.) est proposée par le gouvernement chirak qui n'est pas: l'ami qu'on croit du peuple manifestant manifestant qui est poursuivi dans une cage d'escalier matraqué par cinq CRS jusqu'à la mort/ ils ont été relaxé donc excuse-moi\ mais en mille neuf cent quatre-vingt-six en France j'avais dix ans [&
- 149 IA [oh oui c'était dur
- 150 KM &la France des années quatre-vingt-six c'est pas une France qui mange *halal*¹⁶⁷ c'est pas une France qui te regarde bien quand tu es un jeune maghrébin dans une ville où [il y'a dix familles maghrébines
- 151 IA [attention j'ai l'impression qu'il est à l'arrêt
- 152 KM c'est toi qui es à l'arrêt

¹⁶⁴ À l'époque (arabe algérien)

¹⁶⁵ Travailleur (arabe algérien)

¹⁶⁶ Veut (arabe algérien)

¹⁶⁷ Permis /licite (arabe algérien)

- 153 IA ((rires))
- 154 KM donc/ je suis désolé de te le dire mais tes paramètres sont pas les mêmes\
- 155 IA voilà: c'est pour ça qu'il faut pas que tu sois étonné:/ parce que vos paramètres sont pas les mêmes toi/ tu trouves que c'est pas norma:l que quelqu'un te parle comme ça tandis qu'eux: c'est:: vraiment[c'est anodin
- 156 KM [non tu dévies: j'étais en train de t'expliquer pourquoi:[
- 157 IA [a:h
- 158 KM la perception taʕi¹⁶⁸taʕi¹⁶⁹ la vie en France n'est pas la même que la tienne[toi tu es arrivée majeure dans la&
- 159 IA [ouais
- 160 KM &France des années deux milles qui vient de gagner une coupe du monde grâce à Zidane *semaħli*¹⁷⁰
- 161 IA ((rire))
- 162 KM n'oublie pas:/ avec Benzema/ t'as: euh avec numéro neuf de l'équipe de France
- 163 IA ouais ouais
- 164 KM moi ʕendi¹⁷¹ʕeʃra¹⁷²ʕam¹⁷³w¹⁷⁴ zedt¹⁷⁵fi¹⁷⁶fransa¹⁷⁷[dans la France&
- 165 IA [ehem
- 166 KM &des années quatre-vingt: c'est la France où Mohammed qui épouse Louise/[c'est une catastrophe
- 167 IA [c'est une catastrophe
- 168 KM pour la famille de Mohammed et la famille Louise d'accord
- 169 IA non t'as pas choisi le: bon prénom pascal[

¹⁶⁸ Ma (arabe algérien)

¹⁶⁹ De (arabe algérien)

¹⁷⁰ Pardon (arabe algérien)

¹⁷¹ J'ai (arabe algérien)

¹⁷² Dix (arabe algérien)

¹⁷³ Années (arabe algérien)

¹⁷⁴ Et (arabe algérien)

¹⁷⁵ Je suis né (arabe algérien)

¹⁷⁶ En (arabe algérien)

¹⁷⁷ France (arabe algérien)

- 170 KM [si tu veux
- 171 IA ou Christi:ne[parce que luise il y'a des algériens
qui&
- 172 KM [si tu veux donc euh
- 173 IA &&(inaud.) [
- 174 KM [en attendant les règles de base/
- 175 IA ehem
- 176 KM c'est que *wla*¹⁷⁸*mataʕrefeʃ*¹⁷⁹*ikon*¹⁸⁰*yage*¹⁸¹ [
- 177 IA [ih¹⁸²//
- 178 KM mais non tu n'as pas à parler[
- 179 IA [mais non *hada*¹⁸³/*hadak*
hwa¹⁸⁴ les règles de base/ *taʕkomhnaya::*/ vous les avez
appries à l'école/ ne pas fai ne pas euh le: le sens
du servi:ce quoi: et: et ne pas familiariser[avec les
gens
- 180 KM [objectivement/
- 181 IA alors que nous euh on a pas eu le même
enseignement[du&
- 182 KM [et&&
- 183 IA &coup/
- 184 KM &&ce n'est pas professionnel
- 185 IA oui pour toi:/[mais pour lui non:
- 186 KM [alors c'est professionnel à un
douanier: qui se permet de dire à: à un homme qu'il ne
connait pas il faut que t'apprenne la langue/ avec un
ton autoritaire c'est-à-dire *qebayli*¹⁸⁵ ah/ *esmaʕ*¹⁸⁶//
- 187 IA *ruħ*¹⁸⁷//*ruħ*//(inaud.)

¹⁷⁸ Si (arabe algérien)

¹⁷⁹ Tu ne sais pas (arabe algérien)

¹⁸⁰ Être (arabe algérien)

¹⁸¹ Un homme (arabe algérien)

¹⁸² Oui (arabe algérien)

¹⁸³ Ça (arabe algérien)

¹⁸⁴ C'est (arabe algérien)

¹⁸⁵ Kabyle (arabe algérien)

¹⁸⁶ Ecoute (arabe algérien)

¹⁸⁷ Vas-y (arabe algérien)

- 188 KM *esmaʕ/esmaʕ/* [
189 IA [*ih*
190 KM *qebayli/*
191 IA *em*
192 KM qui est né en Algérie et qui parle très bien kabyle
comme mon ami: Boudjemaa:[
193 IA [*ih/*
194 KM il parle kabyle qu'il l'écrit: qu'il l: euh euh[
195 IA [*ih*
196 KM boudji: boudji il est né en Fran:ce[
197 IA [mais (inaud.)
198 KM il a pris le kabyle auprès de son père/ il a grandi
dans une ville où il y'avait une grosse communauté
kabyle il parle kabyle mieux[
199 IA [« ((en baillant)) » que les kabyles
200 KM que certains kabyles j'irai pas à dire jusqu'à ça
sinon les kabyles vont se vexer
201 IA ((rire))
202 KM mais/ *wlahwa*¹⁸⁸/ *yoʕgob*¹⁸⁹*qodam*¹⁹⁰ le douanier *hadak* lui
aussi il va comprendre le mot parce que lui: il
comprend très bien le kabyle mais il comprend pas un
seul mot d'arabe donc là il va se permettre/[
203 IA [a::h
204 KM donc lui il va se permettre/
205 IA *hadik**haga*¹⁹¹*oxra*¹⁹²/[
206 KM [ben de quel droit/
207 IA ah non non *ʃof*¹⁹³*hnaya*¹⁹⁴ bekri¹⁹⁵ ki¹⁹⁶
*kona*¹⁹⁷*nroho*¹⁹⁸*leblad*¹⁹⁹*kikonaseyar*²⁰⁰ a:h y'avait des::

¹⁸⁸ Lui (arabe algérien)

¹⁸⁹ Il passe (arabe algérien)

¹⁹⁰ Devant (arabe algérien)

¹⁹¹ Chose (arabe algérien)

¹⁹² Autre (arabe algérien)

¹⁹³ Regarde (arabe algérien)

¹⁹⁴ Nous (arabe algérien)

¹⁹⁵ À l'époque (arabe algérien)

euh des:: des kabyles de notre famille des des cousins
et cousines à moi: qui vivent à Alger/ et qui viennent
en vacances un peu comme toi: qui partent en Algérie
eux ils viennent en Kabylie dans notre village alors
là: euh dès qu'ils arrivent a::h
ur²⁰¹tesineq²⁰²ara²⁰³taqvayliṭ²⁰⁴ihi²⁰⁵taṣarbubt²⁰⁶kan²⁰⁷iṭe
sneq²⁰⁸ ((rire)) [

- 208 KM [oui mais là tu parles]
- 209 IA ils ont les mêmes critères ils ont les mêmes les mêmes
euh remarques[que: t'as toi
- 210 KM [ton raisonnement ton raisonnement tu
sais pourquoi il est pas bon=
- 211 IA =ṣlaḥ²⁰⁹
- 212 KM ntiya²¹⁰: tu pars du principe que comme c'est quelque
chose qui existe c'est normal[non mais:
- 213 IA [maḥṣi²¹¹ qui exi::ste mais
quelque chose qui n'est pas méchant donc il faut pas
le voir méchamment
- 214 KM euf est ce que (inaud.) neqdar²¹² waḥṣi²¹³ je peux pas
finir une phrase avec toi=
- 215 IA =si: je t'écoute
- 216 KM ton raisonnement: c'est: je t'explique que ça existe
c'est pas méchant ça veut pas dire que c'est norma:l/
ça veut pas dire que c'est norma:l
- 217 IA non mais: euh comme ce n'est pas méchant: donc je vois
pas où est le ma:l

¹⁹⁶ Quand (arabe algérien)
¹⁹⁷ On (arabe algérien)
¹⁹⁸ Partait (arabe algérien)
¹⁹⁹ Village (arabe algérien)
²⁰⁰ Petits (arabe algérien)
²⁰¹ Ne (arabe algérien)
²⁰² Tu connais (arabe algérien)
²⁰³ Pas (arabe algérien)
²⁰⁴ Kabyle (arabe algérien)
²⁰⁵ Alors (arabe algérien)
²⁰⁶ Arabe (arabe algérien)
²⁰⁷ Seulement (arabe algérien)
²⁰⁸ Que tu connais (arabe algérien)
²⁰⁹ Pourquoi (arabe algérien)
²¹⁰ Toi (arabe algérien)
²¹¹ Ce n'est pas (arabe algérien)
²¹² Je peux (arabe algérien)
²¹³ Quoi (arabe algérien)

- 218 KM ok: tu vois une femme grosse dans la rue tu lui dis ah
il faut arrêter le coca il faut prendre du coca zéro:
- 219 IA ((rire))
- 220 KM c'est pas méchant[
- 221 IA [non là par contre c'est méchant ça
touche le physi:que faut pas toucher au physique non:/
- 222 KM et ben pourquoi pas: peut-être ça[l'a dérange pas
- 223 IA [ah oui:: c'est vrai
c'est vrai
- 224 KM peut être que ça l'a dérange pas:/[
- 225 IA [non parce que:
peut-être que: les gens [ne mesurent pas://
- 226 KM [il n'y a pas de peut-être/
- 227 IA qui a une blessure[parce que moi:/
- 228 KM [oh mon dieu
- 229 IA tu vois ça rentre quand ils me disent ça: ça rentre
comme ça ils me disent ah// waʕlaʃbnatek²¹⁴mayhedroʃ²¹⁵
ʕarbiya²¹⁶ je dis ah ouais:: t'as vu: c'est vraiment:
dommage et tout: je viens/ dans leurs sens et ça me
blesse pas mais parce que: y'a pas de::: c'est pas
profond[tandis que vous/ quand il y'a une blessure
- 230 KM [madame madame madame/ smaħli
- 231 IA a:h là tu me coupes à la parole/
- 232 KM non mais c'est pas une parole ça:/ c'est:: t'es en
train de nous faire un *hadith*²¹⁷ [c'est un *hadith*
- 233 IA [<((en riant)) c'est un
paragraphe/>
- 234 KM c'est pas possible ça::(inaud.) encore demain non mais
excuse-moi:
- 235 IA em
- 236 KM est-ce que c'est: professionne:l que quelqu'un: qui
travai:lle/ et qui parle à un usager[

²¹⁴ Tes filles (arabe algérien)

²¹⁵ Ne parlent pas (arabe algérien)

²¹⁶ Arabe (arabe algérien)

²¹⁷ Un long paragraphe (arabe algérien)

- 237 IA [oui mais::
- 238 KM lui parle/ comme si c'était son ami non c'est pas professionnel=
- 239 IA non c'est pas professionnel non mais attends je me souviens une fois: t'as été acheté: euh un robinet je sais pas\ euh[
- 240 KM [o::h// tu vas donner l'exemple parfait:
- 241 IA et t'es rentré::/ tu étais furax/[
- 242 KM [ih
- 243 IA yaxi²¹⁸:/ lui il était pas pendant le travail c'était quelqu'un qui est venu: acheter lui aussi t'es allé acheter un robinet: et quelqu'un est rentré acheter un [robinet: aussi
- 244 KM [oui: madame// je ne sais-je n'arrive pas à dire saħa²¹⁹ correctement[j'arrive pas:
- 245 IA [a::h// par ce que parce que t'as dit saħa de trave:rs
- 246 KM je n'arrive pas à dire saħa²²⁰ correctement/ et t'arrêtes pas de(inaud.)[
- 247 IA [là tu l'as dit bien:
- 248 KM oui/ ben c'est la colè:re j'arrive pas à dire rev3a²²¹correctement j'arrive pas[
- 249 IA [ah/ rev3a c'est quatre
- 250 KM et/ j'arrive pas à faire la différence entre le kabyle et l'arabe/ et c'est pour ça que je mélange entre l'arabe et le kabyle dans la même phrase
- 251 IA euh
- 252 KM d'ailleurs c'est pour ça je suis leur algérien parfait
- 253 IA ((rire))
- 254 KM je parle les deux langues/ indistinctement
- 255 IA ((rire))

²¹⁸ Mais (arabe algérien)

²¹⁹ Merci (arabe algérien et kabyle)

²²⁰ Merci (arabe algérien et kabyle)

²²¹ Numéro quatre (kabyle)

- 256 KM e::ffectivement/ dxolet²²²f²²³/hanot²²⁴hada:k/
- 257 IA ehem
- 258 KM salamʕa/iko:m²²⁵/ j'ai demandé: un rensei- un
renseignement kxedam²²⁶kxedam était très: bien très
gentil il m'a expliqué qu'il n'avait pas le robinet
que je cherchais: wkont²²⁷noxreg²²⁸//[
- 259 IA [a:h/ c'est-à-dire
attends le: le mec il était là il est venu acheter lui
aussi
- 260 KM eh et yagel il était hna²²⁹ c'est un tribalo
bya²³⁰yedir²³¹kaʃ²³²haga²³³lxedamhadak[bon
- 261 IA [ruħ²³⁴ d'accord
- 262 KM w kont²³⁵noxre:g²³⁶/ wnfof²³⁷ yiwen²³⁸yagel²³⁹ il était:
hit²⁴⁰iste
- 263 IA ((rire))
- 264 KM sur un (ianud.) yexzarni²⁴¹yedħek²⁴²// manʕarfoʃ²⁴³//
mayeʕrefniʃ²⁴⁴mahdarteʃ²⁴⁵mʕah²⁴⁶//
w²⁴⁷kidxolet²⁴⁸selmet²⁴⁹ʕla²⁵⁰gaʕ²⁵¹nass²⁵²w hwa²⁵³:/

- 222 Je suis rentré (arabe algérien)
- 223 Dans (arabe algérien)
- 224 Magasin (arabe algérien)
- 225 Bonjour (salutation) (arabe algérien)
- 226 Le travailleur (arabe algérien)
- 227 J'allais (arabe algérien)
- 228 Sortit (arabe algérien)
- 229 Ici (arabe algérien)
- 230 Il voulait (arabe algérien)
- 231 Faire (arabe algérien)
- 232 Quelque arabe algérien)
- 233 Chose (arabe algérien)
- 234 Vas-y (arabe algérien)
- 235 J'allais (arabe algérien)
- 236 Sortir (arabe algérien)
- 237 Je vois (arabe algérien)
- 238 Un (kabyle)
- 239 Un homme (arabe algérien)
- 240 Celui qui s'assoie le plus souvent près du mur (arabe algérien)
- 241 Il me regardait (arabe algérien)
- 242 Rigole (arabe algérien)
- 243 Je ne le connais pas (arabe algérien)
- 244 Il ne me connaît pas (arabe algérien)
- 245 Je n'ai pas parlé (arabe algérien)
- 246 Avec lui (arabe algérien)
- 247 Et (arabe algérien)
- 248 Quand je suis entré (arabe algérien)
- 249 J'ai salué (arabe algérien)
- 250 Sur (arabe algérien)

- masleme²⁵⁴ ʕlia²⁵⁵/ wkinexreg²⁵⁶yed^hek hahaha/
 sa^hama^fisa^ha/ wngolo²⁵⁷:wa:ʃhwa je crois hwa (inaud.)
 j'ai même pas parlé avec lui
- 265 IA ((rire))
- 266 KM w yekemel²⁵⁸yehdey²⁵⁹mʕaya//²⁶⁰ je veux pas
 mab^ʔit^f²⁶¹nehder²⁶²mʕa:k/²⁶³ déjà ki
 dxoltl^hano:tmagotli^f²⁶⁴[waʕalaykomsalam
- 267 IA [bonjou:r eh
- 268 KM b^ʔitntayateʕlemni²⁶⁵kima²⁶⁶lazem²⁶⁷nehdey//
 wnta²⁶⁸matgol^f²⁶⁹ wa ʕalaykomsalam/ [
- 269 IA [ah oui:: t'as raison la
 dessus t'as raison
- 270 KM ombaʕed//²⁷⁰yehdey^mʕayagotloesma^hli: ana je parle six
 lan:gues (inaud.)mli^h²⁷¹je parle l'anglais mal/ je
 parle le français je crois: bien je parle l'allemand
 très ma:l je parle même le latin: la langue mo:rte/ et
 je fais n'importe quoi avec l'arabe et je fais
 n'importe quoi avec le kabyle
 wgotloxelini²⁷²win²⁷³hwalek²⁷⁴ dans le monde entier:
 neqder²⁷⁵nselekro^hi²⁷⁶(.) je lui dis ça:/ et puis il
 commençait à rigoler et il me dit c'est à cause de
 vous/ que dans les autres pays/ ils se moquent de nous
- 271 IA ah

- ²⁵¹ Tout (arabe algérien)
²⁵² Le monde (arabe algérien)
²⁵³ Et lui (arabe algérien)
²⁵⁴ Il n'a pas salué (arabe algérien)
²⁵⁵ Sur moi (arabe algérien)
²⁵⁶ Quand je suis sortie (arabe algérien)
²⁵⁷ Je lui ai dit (arabe algérien)
²⁵⁸ Il continue (arabe algérien)
²⁵⁹ De parler (arabe algérien)
²⁶⁰ Avec moi (arabe algérien)
²⁶¹ Je ne veux pas (arabe algérien)
²⁶² Parler (arabe algérien)
²⁶³ Avec toi (arabe algérien)
²⁶⁴ Tu ne m'as pas dit (arabe algérien)
²⁶⁵ Tu m'apprennes (arabe algérien)
²⁶⁶ Comment (arabe algérien)
²⁶⁷ Je dois (arabe algérien)
²⁶⁸ Toi (arabe algérien)
²⁶⁹ Tu ne dis pas (arabe algérien)
²⁷⁰ Après (arabe algérien)
²⁷¹ Bien (arabe algérien)
²⁷² Laisse-moi (arabe algérien)
²⁷³ Où (arabe algérien)
²⁷⁴ Tu veux (arabe algérien)
²⁷⁵ Je peux (arabe algérien)
²⁷⁶ Me débrouiller (arabe algérien)

- 272 KM comment tu veux que *yagelhadak* j'ai pas envie de lui coller mon coup dans la gueule[hwa/
- 273 IA [à cause de vous:
- 274 KM à cause de vous les immigrés:/
- 275 IA ih que dans les pays\
- 276 KM [pourquoi/ *yagelhadak* je le&
- 277 IA [ça par contre oui c'est&&
- 278 KM &colle pas: mon de quel droit://
- 279 IA &&n'importe quoi/=
- 280 KM =de quel droit
- 281 IA (inaud.)
- 282 KM c'est un tribalo:/ c'est respecta:ble/ je respecte mais de quel droit: *yagelhada:k* qui est en plus(.) je crois:/ne paye pas les impôts comme il faudrait: puis ce que: je ne suis pas sûr l'activité en question elle est licite de quel droit *yagelhadak* il me connaît pas: il m'a pas dit bonjou:r il s'adresse à moi/ *mahdar* *fm* *ah* il a dérangé/ *lxedam* dans son: ha- dans son magasin il était débordé: et il assiste à la dispute entre lui et moi[wa3lach
- 283 IA [et:: mais
- 284 KM y'a pas de mais madame// est ce qu'il avait le droit ou pas=
- 285 IA =il t'attaque pour: eu::h il t'attaque:: pou:r montrer qu'il est supérieur à toi\
- 286 KM et de quel droit:[et tu fais une guerre d'indé/ tu fais une guerre/
- 287 IA [(inaud.)du sport:/
- 288 KM tu fais une guerre d'indépendance pour l'égalité entre les hommes et les femmes et pour donner: la dignité au *xeda-* aux algériens: tu leur dis soyez algériens: et au lieu de les encourager tu les insultes évidemment/ heureusement:/ que cet abrutit: il est minoritaire
- 289 IA <((en baillant))oui heureusement>[non/ là-dessus/
- 290 KM [évid
- 291 IA oui c'est vrai tu as raison c'était [vraiment:(inaud.)&

- 292 KM [évidement les&&
- 293 IA &pou:r euh
- 294 KM &&enfants/ en question sont minoritaires(.) [mais/
- 295 IA [là
c'était:/ oué: euf c'était juste pour te taquer\
- 296 KM mais de quel droit/ de toute façon si tu veux conclure
correctement\ an:::a à chaque fois
kikontnodxoli²⁷⁷dari²⁷⁸ki kontt'ot'ah²⁷⁹/ et oui: c'est
vrai: j'étais jeune j'étais triste j'étais malheureux
baba²⁸⁰wyemma²⁸¹ ils étaient malheureux/ parce que:
yegibo²⁸²wladhom²⁸³lbelad c'était: euh c'était difficile
(.) ba::- babawyemmamabyawe²⁸⁴
yegsmo²⁸⁵wladhommlebladho:myegibohom chaque ɕam ɕa:
c'est: pas gratui::t ah/ c'est:/ ɕa: [
- 297 IA [oui oui c'est un croum
- 298 KM ils ont cultivé les racines de leurs: ancêtres euh ils
ont[transmit à leur enfants:/
- 299 IA [ouais/
- 300 KM ils ont quoi/ à être fiers ki::- quand ils me
voyaient malheureux:/ ils disent de toute façon là-bas
ou ici (.) personne n'a le droit de te dire qui tu es=
- 301 IA ben voilà (0.2)
- 302 KM donc[
- 303 IA donc c'est pour ça qu'il faut pas le prendre au
premier degré\
- 304 KM mais si au contrai:re/ il faut le prendre au premier
degré:/ [
- 305 IA [ah
- 306 KM parce que si tu le prends pas:// au premier degré et
si tu résistes pas:/ contre ça tu acceptes/ que les
gens te dévalorisent/

²⁷⁷ A (arabe algérien)

²⁷⁸ Ma maison (arabe algérien)

²⁷⁹ Petit (arabe algérien)

²⁸⁰ Mon père (arabe algérien)

²⁸¹ Ma mère (arabe algérien)

²⁸² Ils ramènent (arabe algérien)

²⁸³ Leurs enfants (arabe algérien)

²⁸⁴ Ils voulaient (arabe algérien)

²⁸⁵ Séparer (arabe algérien)

- 307 IA alors vas éduquer: combien de millions [algériens
y'en&
- 308 KM [je n'ai: je&&
- 309 IA &a: ((rire))
- 310 KM &&n'ai pas:/ la prétention de les éduquer:/ mais je
n'ai pas// aussi: l'envie de me soumettre
- 311 IA non mais ce n'est pas: une insu::lte voilà[mets-toi/&
- 312 KM [si c'est&&
- 313 IA &dans la tête que ce n'est pas une insulte
- 314 KM &&une insulte si c'est une insulte
- 315 IA c'est: c'est une façon d'ê:tre[c'est leu:r façon
d'être
- 316 KM celui/ celui qui n'est pas: content// il est pas
content qui soit:/[
- 317 IA [non c'est leur façon d'ê:tre[
- 318 KM [qui soit/ en
dehors de la méditerranée: ou au-delà de la
méditerranée *maʕgebhomeʃ*²⁸⁶*kima*²⁸⁷*nehde:ɣ(.)* *maʕgebhomeʃ*
je lui ai pas: demandé// *yesmaʕli*²⁸⁸::
- 319 IA voilà::\
- 320 KM *maʕgebhomeʃnegi*²⁸⁹*fdzaye:r*[tu veux que je te dise//&
- 321 IA [en tous les cas les gens
qui&&
- 322 KM &*maʕgebhomeʃnegi f dzayer negi ma:: ma::-*
maʕgebhomeʃnegifdzaye:r
- 323 IA &&te connaissent personnellement::/ (inaud.) parler
avec toi::
- 324 KM et ben *besif*²⁹⁰*ngi kolʕamngi* deux fois *wla mahwaliʃ*[
- 325 IA [*maʕli maʕgebhomeʃtegif dzayer* au contrai::re\

²⁸⁶ Ça ne leur plait pas (arabe algérien)

²⁸⁷ Comment (arabe algérien)

²⁸⁸ M'écouter (arabe algérien)

²⁸⁹ Je viens (arabe algérien)

²⁹⁰ En force (arabe algérien)

- 326 KM *maʕgebhomeʃfifransa:/ rani:: euh nsekon fi fransa::/*
et ben exprès je viens: t'es pas content voila
- 327 IA ((rire))
- 328 KM *waʃngolek²⁹¹* c'est juste dommage la fraternité:/ ça re-
c'est comme en religion
- 329 IA ouais
- 330 KM il s'agit pas simplement de se reprocher aux gens de
pas croire[
- 331 IA [c'est une façon d'être
- 332 KM j'ai pas finis ma phrase il s'agit aussi: que
quelqu'un ne voit pas: la vérité de lui apprendre: et
ne pas lui reprocher (0.2)
- 333 IA c'est une façon d'être c'est tout:
- 334 KM ça veut pas dire que tu dois l'accepter (inaud.)
attends imagine je suis raciste oh/ c'est une façon
d'être *ma::ʕliʃ⁹²* donc tu luttas pas contre le racisme
- 335 IA non le racisme c'est méchant:[tu (inaud.) les gens::
tu:
- 336 KM [je/ je suis mécréant:/
ok on va prendre un autre exemple je suis mécréant
- 337 IA *emihllah²⁹³yehdik²⁹⁴*
- 338 KM je suis mécréant/ je n'ai pas vu je ne sais pas:/ je
vais te le reprocher ou je d'abord *nefahmlek²⁹⁵*
- 339 IA *nefahemlek*
- 340 KM bon/ que ce que tu viens: insulter/
- 341 IA c'est pas une insulte c'est ça:// que j'essaye de te
di:re
- 342 KM on a commencé on a: on a dit que *harki²⁹⁶*: ce n'est pas
une insulte alors\
- 343 IA ah c'est une insu:lte/ ah non mais: ça c'est des
enfants: euh parce que:/ i::- ils vont à l'école ils
font: euh[

²⁹¹ Que ce que tu veux que je te dise (arabe algérien)

²⁹² Normal (arabe algérien)

²⁹³ Dieu (arabe)

²⁹⁴ Te guide (arabe algérien)

²⁹⁵ Je t'explique (arabe algérien)

²⁹⁶ Traître (arabe algérien)

- 344 KM [oh même même les adultes ils me l'ont fait:: ah mais heureusement ils sont minoritaires/ il faut le rappeler=
- 345 IA =oui:
- 346 KM mais c'est violent: c'est difficile
- 347 IA oui:\
- 348 KM c'est juste dommage les gens ne comprennent pas: alors évidemment il ne s'agit pas de donner la leçon
- 349 IA ouais:\
- 350 KM toi t'es pas content parce que on te fait la leçon alors qu'on a pas à te faire la leçon:
- 351 IA ehem
- 352 KM c'est pas pour te faire la leçon c'est juste dommage
ana²⁹⁷mazel/ ʕlabalek²⁹⁸nxuelet²⁹⁹nehder/
nebdaha³⁰⁰rumiya³⁰¹nkemelha³⁰²ʕerbiya³⁰³:
wkinekfi³⁰⁴:/[ʃteqvayliʃ
- 353 IA [a:- ana
- 354 KM et en plus je mélange la grammaire/[c'est n'importe&
- 355 IA [< ((en riant)) déjà&&
- 356 KM &quoi:/
- 357 IA &&hadinekfi ça n'existe pas:/>
- 358 KM je m'en fou:/ t'as compris:
- 359 IA kfiʔ³⁰⁵neʔ³⁰⁶mikfi:ʔ³⁰⁷neʔ kigd'it³⁰⁸
- 360 KM kigd'it mais au moins j'essaye

²⁹⁷ Moi (arabe algérien)

²⁹⁸ Tu sais (arabe algérien)

²⁹⁹ Je mélange (arabe algérien)

³⁰⁰ Je commence (arabe algérien)

³⁰¹ Française (arabe algérien)

³⁰² Je conclus (arabe algérien)

³⁰³ L'arabe (arabe algérien)

³⁰⁴ Je finis (arabe algérien)

³⁰⁵ J'ai fini (arabe algérien)

³⁰⁶ Ou bien (arabe algérien)

³⁰⁷ Quand j'ai fini (arabe algérien)

³⁰⁸ Quand j'ai fini (arabe)

- 361 IA ouais:: tu essaies
- 362 KM les gens se moquent/
- 363 IA ben oui parce que c'est drô:le nono là tu vois j'ai rigolé:
- 364 KM oui mais toi on se connaît:=-
- 365 IA =oui:
- 366 KM jusqu'à preuve du contraire on est mariés: mais quelqu'un qui te connais pas:
- 367 IA oui: mais faut pas être suscepti:ble c'est tout:
- 368 KM la susceptibilité:/ c'est:: la fierté est la base de la guerre d'indépendance donc si faut pas être susceptible faut pas être fier je suis désolé de le dire quoi:
- 369 IA bon:[
- 370 KM [voilà:/
- 371 IA tout ça en tout cas ça vient pas:: d'une intention méchan:te c'est l'essentie:l
- 372 KM tu vois: là je suis pas d'accord// avec toi parce que[
- 373 IA [tu ne veux pas clo::re euh avec ça((rire))[
- 374 KM [non je cloue là-dessus/[(inaud.)
- 375 IA [non:/ tu ne veux pas clore avec ça/
- 376 KM tu n'as pas vécu: la situation:[et tu emballes
- 377 IA [oui j'ai pas vécu mais (inaud.) en vie
- 378 KM moi: moi au moins je dis: c'est pas toujours méchant au moins je dis c'est pas toujours méchant mais je dis que des fois c'était méchant et en plus je dis c'est bête parce que si tu veux:[
- 379 IA [ramener quelqu'un:
- 380 KM ramener des gens: vers le:: le euh la communauté nationale/ tu ne fais pas ça:/ toi: tu pars du principe que c'est jamais méchant/ (0.2)
- 381 IA < ((en baillant)) (inaud.) >

- 382 KM alors que:/ alors que si ça marchait mieux: euh entre les gens qui vivent en Algérie et les gens qui vivent en dehors de l'Algérie:(0.2)
- 383 IA ça aurait était:
- 384 KM ça se passerai\ largement/ mieux: pour le pays ça ne veut pas dire que le pays a besoin de ses émigrés:
- 385 IA ehem ((sonnette du message))
- 386 KM ça veut dire qui sont utiles ça veut pas dire qui n'ont a besoins:
- 387 IA ehem
- 388 KM ça ne veut pas dire que les émigrés: euh c'est: une race: supérieure ça veut pas dire aussi que c'est une race inférieure c'est la même race d'ailleurs
- 389 IA c'est la même race oui:/
- 390 KM heureusement:/
- 391 IA il y a: un petit travail à faire la dessus:\
- 392 KM un petit travail
- 393 IA ((rire))
- 394 KM tu peux faire une deuxième révolution
- 395 IA en::fin
- 396 KM parce que: en attendant nous aussi on a manifesté
- 397 IA oui oui\
- 398 KM c'était moins dangereux: que là-bas:/ mais nous aussi on a manifesté
- 399 IA vous avez montré quand même que vous étiez là\
- 400 KM voilà:/